

ΕΥΡΙΠΙΔΗ Τρωάδες	EURIPIDE <i>Le Troiane</i>
Dramatis Personae ΠΟΣΕΙΔΩΝ ΑΘΗΝΑ ΕΚΑΒΗ ΧΟΡΟΣ ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ ΚΑΣΣΑΝΔΡΑ ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ ΜΕΝΕΛΑΟΣ ΕΛΕΝΗ	Personaggi del dramma: Poseidone Atena Ecuba Coro (delle prigioniere Troiane) Taltibio Cassandra Andromaca Menelao Elena
Ποσειδών Ἦκω λιπὼν Αἴγαιον ἄλμυρὸν βάθος πόντου Ποσειδῶν, ἔνθα Νηρηίδων χοροὶ κάλλιστον ἵχνος ἐξελίσσουσιν ποδός. Ἐξ οὗ γὰρ ἀμφὶ τήνδε Τρωικὴν χθόνα [5] Φοῖβός τε κἀγὼ λαΐνους πύργους πέριξ ὀρθοῖσιν ἔθεμεν κανόσιν, οὐποτ' ἐκ φρενῶν εὖνοι' ἀπέστη τῶν ἐμῶν Φρυγῶν πόλει· ἢ νῦν καπνοῦται καὶ πρὸς Ἀργεῖου δορὸς ὄλωλε πορθηθεῖσ'· ὁ γὰρ Παρνάσιος [10] Φωκεὺς Ἐπειός, μηχαναῖσι Παλλάδος ἐγκύμον' ἵππον τευχέων ξυναρμόσας, πύργων ἔπεμψεν ἐντὸς ὀλέθριον βρέτας· ὄθεν πρὸς ἀνδρῶν ὑστέρων κεκλήσεται Δούρειος Ἴππος, κρυπτὸν ἀμπισχὼν δόρυ. [15] Ἔρημα δ' ἄλση καὶ θεῶν ἀνάκτορα φόνῳ καταρρεῖ· πρὸς δὲ κρηπιδῶν βάθροις πέπτωκε Πρίαμος Ζηνὸς ἐρκείου θανῶν. Πολὺς δὲ χρυσὸς Φρύγιά τε σκυλεύματα πρὸς ναῦς Ἀχαιῶν πέμπεται· μένουσι δὲ [20] πρύμνηθεν οὖρον, ὥς δεκασπόρῳ χρόνῳ ἀλόχους τε καὶ τέκν' εἰσίδωσιν ἄσμενοι, οἱ τήνδ' ἐπεστράτευσαν Ἑλλήνες πόλιν. Ἐγὼ δὲ νικῶμαι γὰρ Ἀργείας θεοῦ Ἦρας Ἀθάνας θ', αἱ συνεξεῖλον Φρύγας [25] λείπω τὸ κλεινὸν Ἴλιον βωμούς τ' ἐμούς· ἐρημία γὰρ πόλιν ὅταν λάβῃ κακὴ, νοσεῖ τὰ τῶν θεῶν οὐδὲ τιμᾶσθαι θέλει. Πολλοῖς δὲ κωκυτοῖσιν αἰχμαλωτῖδων βοᾷ Σκάμανδρος δεσπότης κληρουμένων. [30] Καὶ τὰς μὲν Ἀρκάς, τὰς δὲ Θεσσαλὸς λεῶς εἵληχ' Ἀθηναίων τε Θησεῖδαι πρόμοι. Ὅσαι δ' ἄκληροι Τρωάδων, ὑπὸ στέγαις ταῖσδ' εἰσὶ, τοῖς πρότοισιν ἐξηρημέναι στρατοῦ, σὺν αὐταῖς δ' ἡ Λάκαινα Τυνδαρίς [35] Ἑλένη, νομισθεῖσ' αἰχμάλωτος ἐνδίκως. Τὴν δ' ἀθλίαν τήνδ' εἴ τις εἰσορᾷ θέλει, πάρεστιν, Ἐκάβην κειμένην πολὺν πάρος, δάκρυα χέουσαν πολλὰ καὶ πολλῶν ὑπερ· ἢ παῖς μὲν ἀμφὶ μνήμ' Ἀχιλλείου τάφου [40] λάθρα τέθηκε τλημόνως Πολυξένη· φροῦδος δὲ Πρίαμος καὶ τέκν'· ἦν δὲ παρθένον μεθ' ἧκ' Ἀπόλλων δρομάδα Κασάνδραν ἄναξ, τὸ τοῦ θεοῦ τε παραλιπὼν τό τ' εὐσεβὲς	Poseidone Io, Poseidone, ho lasciato le profondità dell'Egeo salmastro, dove i cori delle Nereidi intrecciano, in cerchio, bellissime danze. Dal giorno in cui insieme a Febo eressi, a fil di squadra, una cinta di solide mura intorno a Troia, non smisi mai di amare la città dei Frigi. Ora essa è cenere: l'hanno distrutta e saccheggiata le armate argive. Epeo il Focese, ispirato dall'accorta Pallade, costruì un cavallo gravido di guerrieri, riuscì a introdurre dentro le mura il funesto carico [le generazioni future lo chiameranno il cavallo di legno, perché nascondeva nel suo ventre lance di legno]. I sacri recinti sono vuoti, i sacrari degli dèi grondano sangue: Priamo è morto, assassinato sui gradini dell'altare di Zeus protettore della casa. Molto oro e bottino frigio vengono portati sulle navi degli Achei: i Greci venuti ad assalire questa città attendono il vento propizio per rivedere, con gioia, dopo dieci anni le mogli e i figli. Io, vinto da Atena e da Era, le dee che si sono unite per annientare Troia, sto per allontanarmi da Ilio la gloriosa e dai suoi altari: quando una città si trasforma in un triste deserto, languisce il culto degli dèi e si estingue. Lo Scamandro risuona per i gemiti delle prigioniere, spartite mediante sorteggio. Alcune sono toccate agli Arcadi, altre ai Tessali, altre ai principi di Atene, figli di Teseo. Le Troiane ancora senza un padrone stanno in queste tende, destinate ai capi militari, tra di esse c'è anche Elena, la Spartana, giustamente ritenuta una prigioniera. Ed ecco laggiù, se qualcuno vuole vederla rannicchiata davanti alla porta giace Ecuba e versa molte lacrime per molti lutti. Sua figlia, la povera Polissena, ha trovato occulta morte presso la tomba in onore di Achille; Priamo e la sua progenie sono scomparsi, e Cassandra, la vergine che Apollo ha consegnato al delirio, se la prende con violenza, per amori da alcova Agamennone, in dispregio alla religione e alla pietà. Addio, città un tempo felice, addio, mura perfette: se non ti avesse distrutta Pallade, figlia di Zeus, ti reggeresti ancora ben salda sulle tua fondamenta. Atena

<p>γαμεῖ βιαίως σκότιον Ἀγαμέμνων λέχος. [45] Ἄλλ', ὦ ποτ' εὐτυχοῦσα, χαῖρέ μοι, πόλις ξεστόν τε πύργωμ'· εἴ σε μὴ διώλεσεν Παλλὰς Διὸς παῖς, ἥσθ' ἂν ἐν βάθοις ἔτι. Ἀθήνα [48] Ἐξεστί τὸν γένει μὲν ἄγχιστον πατρὸς μέγαν τε δαίμον' ἐν θεοῖς τε τίμιον, [50] λύσασαν ἔχθραν τὴν πάρος, προσεννέπειν; Ποσειδῶν Ἐξεστίν· αἱ γὰρ συγγενεῖς ὁμιλίας, ἄνασσ' Ἀθάνα, φίλτρον οὐ σμικρὸν φρενῶν. Ἀθήνα Ἐπήνεσ' ὀργὰς ἡπίους· φέρω δὲ σοὶ κοινούς ἐμαντῇ τ' ἐς μέσον λόγους, ἄναξ. Ποσειδῶν [55] Μῶν ἐκ θεῶν τοῦ καινὸν ἀγγελεῖς ἔπος, ἣ Ζηνὸς ἢ καὶ δαιμόνων τινὸς πάρα; Ἀθήνα Οὐκ, ἀλλὰ Τροίας οὐνεκ', ἔνθα βαίνομεν, πρὸς σὴν ἀφῖγμαι δύναμιν, ὥς κοινὴν λάβω. Ποσειδῶν Ἦ πού νιν, ἔχθραν τὴν πρὶν ἐκβαλοῦσα, νῦν [60] ἐς οἶκτον ἦλθες πυρὶ κατηθαλωμένης; Ἀθήνα Ἐκεῖσε πρῶτ' ἄνελθε· κοινώσῃ λόγους καὶ συνθελήσεις ἂν ἐγὼ πρᾶξαι θέλω; Ποσειδῶν Μάλιστ'· ἀτὰρ δὴ καὶ τὸ σὸν θέλω μαθεῖν· πότερον Ἀχαιῶν ἦλθες οὐνεκ' ἢ Φρυγῶν; Ἀθήνα [65] Τοὺς μὲν πρὶν ἐχθροὺς Τρῶας εὐφρᾶναι θέλω, στρατῶ δ' Ἀχαιῶν νόστον ἐμβαλεῖν πικρόν. Ποσειδῶν Τί δ' ὧδε πηδᾶς ἄλλοτ' εἰς ἄλλους τρόπους μισεῖς τε λῖαν καὶ φιλεῖς ὃν ἂν τύχῃς; Ἀθήνα Οὐκ οἶσθ' ὑβρισθεῖσάν με καὶ ναοὺς ἐμούς; Ποσειδῶν [70] Οἶδ', ἡνίκ' Αἴας εἶλκε Κασάνδραν βίᾳ. Ἀθήνα Κοῦδέν γ' Ἀχαιῶν ἔπαθεν οὐδ' ἤκουσ' ὕπο. Ποσειδῶν Καὶ μὴν ἔπερσάν γ' Ἴλιον τῶ σῶ σθένει. Ἀθήνα Τοιγάρ σφε σὺν σοὶ βούλομαι δρᾶσαι κακῶς. Ποσειδῶν Ἔτοιμ' ἂ βούλῃ τὰπ' ἐμοῦ. Δράσεις δὲ τί; Ἀθήνα [75] Δύσνοστον αὐτοῖς νόστον ἐμβαλεῖν θέλω. Ποσειδῶν Ἐν γῇ μενόντων ἢ καθ' ἄλμυρὰν ἄλα; Ἀθήνα [77] πρὸς οἴκους ναυστολῶσ' ἀπ' Ἰλίου. Καὶ Ζεὺς μὲν ὄμβρον καὶ χάλαζαν ἄσπετον πέμπει, ὄνοφώδῃ τ' αἰθέρος φυσήματα·</p>	<p>Mi è concesso, deposta l'antica inimicizia, rivolgere la parola al più stretto parente di mio padre, a un grande dio, onorato dai celesti? Poseidone Ti è concesso: una conversazione in famiglia, gentile Atena, ha sempre un fascino sentimentale. Atena Mi piace il tuo atteggiamento amichevole. Io sono qui per esporti un progetto vantaggioso per te e per me. Poseidone Vieni a riferirmi un verbo nuovo da parte di un dio, o magari di Zeus o di qualche altro celeste? Atena No, la questione riguarda il luogo dove ci troviamo, Troia. Ti chiedo di allearti con me, di unire il tuo potere al mio. Poseidone Recedi dal tuo antico odio e provi pietà per Troia, ora che è ridotta in cenere? Atena Ritorna al primo punto: ti associ al mio progetto e prenderai parte alla sua esecuzione? Poseidone Certamente; ma devo prima sapere di cosa si tratta. Sei qui per gli Achei o per i Frigi? Atena Desidero offrire di che rallegrarsi ai miei vecchi nemici, i Troiani, e rendere amaro il ritorno all'armata agiva. Poseidone Sei rapida nei tuoi cambiamenti di umore, ora così, ora cosà, e odii e ami troppo intensamente, a casaccio. Atena Ma sai che hanno oltraggiato me e i miei templi? Poseidone So che Aiace ha strappato con violenza Cassandra dall'altare. Atena E gli Achei non lo hanno punito, non hanno detto neanche una parola. Poseidone Eppure avevano distrutto Troia grazie al tuo aiuto. Atena Appunto per questo voglio fargli del male, insieme a te. Poseidone Per conto mio sono pronto a accontentarti. Come agirai? Atena Intendo infliggergli un ritorno disastroso. Poseidone Mentre sono ancora a terra o mentre navigano? Atena</p>
--	--

<p>[80] ἔμοι δὲ δώσειν φησὶ πῦρ κεραύνιον, βάλλειν Ἀχαιοὺς ναῦς τε πιμπράναι πυρί. Σὺ δ' αὖ, τὸ σόν, παράσχες Αἴγαιον πόρον τρικυμίαις βρέμοντα καὶ δίναις ἁλός, πληῖσον δὲ νεκρῶν κοῖλον Εὐβοίας μυχόν,</p> <p>[85] ὥς ἂν τὸ λοιπὸν τᾶμ' ἀνάκτορ' εὐσεβεῖν εἰδῶς Ἀχαιοί, θεοὺς τε τοὺς ἄλλους σέβειν.</p> <p>Ποσειδῶν</p> <p>[87] Ἔσται τάδ'· ἡ χάρις γὰρ οὐ μακρῶν λόγων δεῖται· ταράξω πέλαγος Αἰγαίας ἁλός. Ἀκταὶ δὲ Μυκόνου Δήλιόι τε χοιράδες</p> <p>[90] Σκῦρός τε Λήμνός θ' αἱ Καφήρειοι τ' ἄκραι πολλῶν θανόντων σώμαθ' ἔξουσιν νεκρῶν. Ἀλλ' ἔρπ' Ὀλυμπον καὶ κεραυνίους βολὰς λαβοῦσα πατρὸς ἐκ χερῶν караδόκει, ὅταν στράτευμ' Ἀργεῖον ἐξιῇ κάλως.</p> <p>[95] Μῶρος δὲ θνητῶν ὅστις ἐκπορθεῖ πόλεις, ναοὺς τε τύμβους θ', ἱερὰ τῶν κεκμηκότων, ἐρημία δούς αὐτὸς ὤλεθ' ὕστερον.</p> <p>Ἑκάβη</p> <p>[98] Ἄνα, δύσδαιμον, πεδόθεν κεφαλὴ· ἐπάειρε δέρην· οὐκέτι Τροία</p> <p>[100] τάδε καὶ βασιλῆς ἐσμεν Τροίας. Μεταβαλλομένου δαίμονος ἀνέχου. Πλεῖ κατὰ πορθμόν, πλεῖ κατὰ δαίμονα, μηδὲ προσίστω πρῶραν βιότου πρὸς κύμα πλέουσα τύχαισιν.</p> <p>[105] Αἰαῖ αἰαῖ.</p> <p>Τί γὰρ οὐ πάρα μοι μελέα στενάχειν, ἧ πατρίς ἔρρει καὶ τέκνα καὶ πόσις; ὦ πολλὺς ὄγκος συστελλόμενος προγόνων, ὥς οὐδὲν ἄρ' ἦσθα.</p> <p>[110] Τί με χρὴ σιγᾶν; Τί δὲ μὴ σιγᾶν; Τί δὲ θρηῆσαι; Δύστηνος ἐγὼ τῆς βαρυδαίμονος ἄρθρων κλίσεως, ὥς διάκειμαι, νῶτ' ἐν στερροῖς λέκτροισι ταθεῖς'.</p> <p>[115] Οἷμοι κεφαλῆς, οἷμοι κροτάφων πλευρῶν θ', ὥς μοι πόθος εἰλίξαι καὶ διαδοῦναι νῶτον ἄκανθάν τ' εἰς ἀμφοτέρους τοίχους, μελέων ἐπὶ τοὺς αἰεὶ δακρύων ἐλέγους.</p> <p>[120] Μοῦσα δὲ χαῦτη τοῖς δυστήνοις ἄτας κελαδεῖν ἀχορεύτους. Πρῶραι ναῶν, ὠκείαις ἴλιον ἱερὰν αἰ κόπαις δι' ἅλα πορφυροειδέα καὶ</p> <p>[125] λιμένας Ἑλλάδος εὐόρμους αὐλῶν παιᾶνι στυγνῶ συρίγγων τ' εὐφθόγγων φωνᾷ βαίνουσαι πλεκτὰν Αἰγύπτου παιδείαν ἐξηρτήσασθ',</p> <p>[130] αἰαῖ, Τροίας ἐν κόλποις τὰν Μενελάου μετανισόμεναι στυγνὰν ἄλοχον, Κάστορι λώβαν</p>	<p>Quando faranno vela verso casa, da Ilio. Zeus rovescerà su di loro torrenti di pioggia e grandine, cupe raffiche di vento. E mi metterà a disposizione, me lo ha promesso, il fuoco delle sue folgori per colpire gli Achei e incendiare le navi. E tu, da parte tua, prepara per loro un Egeo muggiante di onde gigantesche, furioso di vortici, riempi di cadaveri il golfo di Eubea: devono imparare, gli Achei, a rispettare in futuro i miei templi, a onorare gli dèi.</p> <p>Poseidone</p> <p>E così sarà. E un favore che non necessita lunghi discorsi. Sconvolgerò le acque dell'Egeo. Le rive di Micono, le rocciose isole di Delo, Sciro, Lemno, il promontorio di Caffareo pulluleranno di cadaveri. Ma sali pure all'Olimpo, per ricevere i fulmini di tuo padre, e spia il momento in cui la flotta achea abbia levato le ancore. Stolto il mortale che distrugge città: chi condanna alla desolazione i templi e le tombe, asilo dei morti, è destinato a perire malamente.</p> <p>Ecuba</p> <p>Infelice, sollevati da terra, leva e drizza la testa, Troia non esiste più, tu non sei più regina. Rassegnati: la fortuna ha mutato il corso; naviga secondo la corrente e il destino. Non dirigere la prua della vita contro i flutti: asseconda il vento della sorte. Su cosa non devo piangere, misera: ho perduto patria, figli, marito. Il grande orgoglio degli avi è ormai ammainato: non era nulla! Tacere? No, non tacere. Piangere. Su che cosa? Le mie povere ossa! In che stato sono ridotta, stesa su un letto di pietra. Testa, tempie, fianchi: è tutto un dolore. Voglio rollare sul dorso, oscillando sui fianchi e accompagnare a questo moto lacrime e lamenti senza fine. Anche questa è musica per chi soffre, gridare sciagure senza danze. Prue di navi rapide sui remi puntarono contro la sacra Troia, attraverso un mare di porpora, attraverso porti greci sicuri. Con un odioso peana di flauti, con la voce sonora della zampogna ormeggiaste nella rada di Troia grazie a robuste gomene egizie. Inseguivate l'odiosa moglie di Menelao disonore per Castore vergogna per l'Eurota. Lei è l'assassina</p>
--	--

<p>τῷ τ' Εὐρώτῃ δυσκλείαν, ἃ σφάζει μὲν [135] τὸν πεντήκοντ' ἄροτῆρα τέκνων Πρίαμον, ἐμέ τε μελέαν Ἐκάβαν ἐς τάνδ' ἐξώκειλ' ἄταν. ὦμοι, θάκους οἴους θάσσω, σκηναῖς ἐφέδρους Ἀγαμεμνονίαις. [140] Δούλα δ' ἄγομαι γραῦς ἐξ οἴκων πενθήρη κρᾶτ' ἐκπορθηθεῖς οἰκτρῶς. Ἀλλ' ὦ τῶν χαλκεγγέων Τρώων ἄλοχοι μέλαι, καὶ κοῦραι <κοῦραι> δύσνυμφοι, [145] τύφεται Ἴλιον, αἰάζωμεν. Μάτηρ δ' ὥσει τις πτανοῖς ὄρνισιν, ὅπως ἐξάρξω ἔγωγε κλαγάν, μολπάν, οὐ τὰν αὐτὰν οἴαν ποτὲ δῆ [150] σκῆπτρῳ Πριάμου διεριδομένα ποδὸς ἀρχεχόρου πληγαῖς Φρυγίους εὐκόμποις ἐξῆρχον θεοῦς.</p>	<p>del seminatore di cinquanta figli, Priamo, lei mi ha fatto arenare su questa spiaggia di desolazione. Su che trono mi siedo accanto alla tenda di Agamennone. Vengo trascinata via dalla reggia come schiava, io, una povera vecchia, con il capo pietosamente raso. Voi, spose infelici dei Troiani armati di bronzo, voi vergini destinate a tristi nozze Ilio è ormai cenere, piangiamo. Inizierò il mio canto, come la rondine lancia ai suoi piccoli lo strido acuto. Il mio non sarà lo stesso canto con cui un tempo, regina accanto a Priamo, celebravo gli dèi, guidando il Coro alle ritmate cadenze di musica Frigia.</p>
<p>Ἡμιχόριον Α [153] Ἐκάβη, τί θροεῖς; Τί δὲ θωῦσσεις; Ποῖ λόγος ἤκει; Διὰ γὰρ μελάθρων [155] ἄιον οἴκτους οὖς οἰκτίζη. Διὰ δὲ στέρνων φόβος ἄισσεν Τρωάσιν, αἱ τῶνδ' οἴκων εἴσω δουλείαν αἰάζουσιν. Ἐκάβη ὦ τέκν', Ἀργείων πρὸς ναῦς ἦδη . . . Ἡμιχόριον Α [160] Κινεῖται κωπῆρης χεῖρ; Οἱ ἐγώ, τί θέλουσ', ἦ ποῦ μ' ἦδη ναυσθλώσουσιν πατρίας ἐκ γᾶς; Ἐκάβη Οὐκ οἶδ', εἰκάζω δ' ἄταν. Ἡμιχόριον Α Ἰὼ ἰώ. [165] Μέλαι μόχθων ἐπακουσόμεναι Τρωάδες, ἔξω κομίζεσθ' οἴκων στέλλουσ' Ἀργεῖοι νόστον. Ἐκάβη [168] Αἶ, αἶ. Μή νῦν μοι τὰν [170] ἐκβακχεύουσιν Κασάνδραν, [172] αἰσχύναν Ἀργείοισιν, [171] πέμψητ' ἔξω, [173] μαινάδ', ἐπ' ἄλγαι δ' ἀλγυνθῶ. [173β] Ἰώ. Τροία Τροία δύσταν', ἔρρεις, [174β] δύστανοι δ' οἱ σ' ἐκλείποντες [175] καὶ ζῶντες καὶ δμαθέντες. Ἡμιχόριον Β [176] Οἶμοι. Τρομερὰ σκηνὰς ἔλιπον</p>	<p>Semicoro Α Ecuba, che cosa gridi, che cosa dici? E che significano le tue parole? Ho udito, nella tenda, i tuoi lamenti. La paura penetra il cuore delle Troiane, che gemono là dentro: sono ridotte in schiavitù. Ecuba Figlie, sulle navi Achee le mani impugnano già i remi. Semicoro Α È la fine! Che intendono fare? Portarmi subito via dalla mia terra? Ecuba Non lo so, ma prevedo il peggio. Semicoro Α Sventurate Troiane, uscite fuori a conoscere i mali che vi aspettano. Gli Achei sono pronti a salpare. Ecuba Vi prego, trattenete Cassandra, la delirante, la Menade, una vergogna per gli Argivi, non voglio aggiungere dolore a dolore. Città, mia desolata città, più non existi: infelici i Troiani, in vita o scomparsi, che ti hanno perduta. Semicoro Β Ahimè! Ho lasciato, tutta tremante, la tenda di Agamennone, per sapere qualcosa da te, regina. Gli Argivi hanno deciso di uccidermi o sulle navi i marinai sono pronti</p>

<p>τάσδ' Ἀγαμέμνωνος ἐπακουσομένα, βασιλεία, σέθεν· μή με κτείνειν δόξ' Ἀργείων κεῖται μελέαν; [180] Ἦ κατὰ πρύμνας ἤδη ναῦται στέλλονται κινεῖν κόπας; Ἑκάβη ὦ τέκνον, ὀρθρεύου σὰν ψυχάν. Ἡμιχόριον Β Ἐκπληχθεῖς' ἦλθον φρίκα. Ἦδη τις ἔβα Δαναῶν κῆρυξ; [185] Τῷ πρόσκειμαι δούλα τλάμων; Ἑκάβη Ἐγγύς που κεῖσαι κλήρου. Ἡμιχόριον Β Ἰὼ ἰώ. Τίς μ' Ἀργείων ἢ Φθιωτῶν ἢ νησαίαν μ' ἄξει χώραν δύστανον πόρσω Τροίας; Ἑκάβη [190] Φεῦ φεῦ. [190β] Τῷ δ' ἄ τλάμων ποῦ πᾶ γαίης δουλεύσω γραῦς, ὥς κηφήν, ἄ δειλαία, [192β] νεκροῦ μορφά, νεκῶν ἀμενηνὸν ἄγαλμα, αἰαῖ [194β] τὰν παρὰ προθύροις φυλακὰν κατέχουσ' [195] ἢ παίδων θρέπτειρ', ἃ Τροίας ἀρχαγοὺς εἶχον τιμάς; Χορός Αἰαῖ αἰαῖ, ποίοις δ' οἴκτοις τὰν σὰν λύμαν ἐξαιάζεις; Οὐκ Ἰδαίοις ἱστοῖς κερκίδα [200] δινεύουσ' ἐξαλλάξω. Νέατον τεκέων σώματα λεύσσω, νέατον . . . Μόχθους ἔξω κρείσσους, ἢ λέκτροις πλαθεῖς' Ἑλλάνων . . . ἔρροι νῦξ αὐτὰ καὶ δαίμων. [205] Ἦ Πειρήνας ὕδρευσομένα πρόσπολος οἰκτρὰ σεμνῶν ὑδάτων. Τὰν κλεινὰν εἶθ' ἔλθοιμεν Θησέως εὐδαίμονα χώραν. [210] Μὴ γὰρ δὴ δῖναν γ' Εὐρώτα, τὰν ἐχθίσταν θεράπναι Ἑλένας, ἐνθ' ἀντάσω Μενέλα δούλα, τῷ τὰς Τροίας πορθητᾶ. Τὰν Πηνειοῦ σεμνὰν χώραν, [215] κρηπὶδ' Οὐλύμπου καλλίσταν, ὄλβῳ βρίθειν φάμαν ἤκουσ' εὐθαλεῖ τ' εὐκαρπεία· τάδε δευτέρᾳ μοι μετὰ τὰν ἱερὰν Θησέως ζαθέαν ἐλθεῖν χώραν. [220] Καὶ τὰν Αἰτναίαν Ἠφαίστου Φοινίκας ἀντήρη χώραν,</p>	<p>ormai a far forza sui remi? Ecuba Figlia, ero qui già alle prime luci, con l'anima in preda al terrore. Semicoro Β I Danai hanno già mandato un araldo? A chi sono destinata schiava, per mia sventura? Ecuba Stanno per sorteggiarvi, credo. Semicoro Β Chi mi condurrà via da Troia? E dove? Ad Argo, a Ftia, in un'isola? Ecuba Quanta angoscia! In che terra e di chi sarò schiava, io, una vecchia, un inutile fuco, io, miserabile forma di morte, vanescente immagine di trapassato! Mi adibiranno a aprire la porta o a allevare bambini, mentre a Troia godevo di onori sovrani. Coro Tu ti duoli e gemi per la tua sconfitta. Ma io non lancerò la rapida spola sui telai dell'Ida: per l'ultima volta vedo le case dei miei, per l'ultima volta. E soffrirò altre più gravi miserie: entrare nel letto di un Greco - maledetta quella notte e il mio destino - o diventare una povera schiava portatrice di acqua dalla sacra fonte di Pirene. Magari mi toccasse la felice e famosa terra di Teseo! Ma non mi auguro di vedere le correnti dell'Eurota, l'abborrita dimora di Elena: lì, schiava, mi troverei davanti agli occhi Menelao, che ha distrutto Troia. La superba pianura del Peneo, che si stende ai piedi dell'Olimpo, opulenta - mi dicono - e rigogliosa di frutti, sarebbe il meglio per me, dopo la sacra, divina contrada di Teseo. E la regione dell'Etna e di Efesto sita dirimpetto a Cartagine, e madre dei monti Siculi, a quanto sento spicca per le sue corone agonali. Non è lontano , per chi naviga nello Ionio, il paese irrigato dal Crati, il fiume più bello: le sue acque tingono di biondo acceso i capelli, rendono prospera una terra che produce uomini di virtù.</p>
--	---

<p>Σικελῶν ὀρέων ματέρ', ἀκούω καρύσσεσθαι στεφάνοις ἀρετᾶς. Τάν τ' ἀγχιστεύουσιν γᾶν [225] Ἴονίῳ ναύται πόντῳ, ἂν ὑγραίνει καλλιστεύων ὁ ξανθὸν χαίταν πυρσαίνων Κρᾶθις ζαθέαις πηγαῖσι τρέφων εὐανδρόν τ' ὀλβίζων γᾶν.</p>	
<p>[230] Καὶ μὴν Δαναῶν ὄδ' ἀπὸ στρατιᾶς κῆρυξ, νεοχμῶν μύθων ταμίας, στείχει ταχύπουν ἵχνος ἐξανύων. Τί φέρει; Τί λέγει; Δούλαι γὰρ δὴ Δωρίδος ἐσμὲν χθονὸς ἥδη. Ταλθύβιος [235] Ἐκάβη, πυκνὰς γὰρ οἴσθ' αὖ ἐς Τροίαν ὁδοὺς ἐλθόντα κήρυκ' ἐξ Ἀχαικοῦ στρατοῦ, ἐγνωσμένος δὲ καὶ πάροιθ' εἶ σοι, γύναι, Ταλθύβιος ἦκω καινὸν ἀγγελῶν λόγον. Ἐκάβη <Αἰαῖ,> τόδε τόδε, φίλαι Τρωάδες, ὃ φόβος ἦν πάλαι. Ταλθύβιος [240] Ἦδη κεκλήρωσθ', εἰ τόδ' ἦν ὑμῖν φόβος. Ἐκάβη Αἰαῖ, τί ν' ἦ Θεσσαλίας πόλιν ἦ Φθιάδος εἵπας ἦ Καδμείας χθονός; Ταλθύβιος Κατ' ἄνδρ' ἐκάστη κοῦχ ὁμοῦ λελόγγατε. Ἐκάβη Τίν' ἄρα τίς ἔλαχε; Τίνα πότμος εὐτυχῆς [245] Ἰλιάδων μένει; Ταλθύβιος Οἶδ'· ἀλλ' ἕκαστα πυνθάνου, μὴ πάνθ' ὁμοῦ. Ἐκάβη Τοῦ μὲν τίς ἄρ' ἔλαχε τέκος, ἔνεπε, τλάμονα Κασάνδραν; Ταλθύβιος [249] Ἐξαίρετόν νιν ἔλαβεν Ἀγαμέμνων ἄναξ. Ἐκάβη [250] Ἦ τῇ Λακεδαιμονίᾳ νύμφα δούλαν; Ἰὼ μοί μοι. Ταλθύβιος Οὐκ, ἀλλὰ λέκτρων σκότια νυμφευτήρια. Ἐκάβη [253] Ἦ τὴν τοῦ Φοίβου παρθένον, ἣ γέρας ὃ χρυσοκόμας ἔδωκ' ἄλεκτρον ζῶαν; Ταλθύβιος [255] Ἦ ἔρως ἐτόξευσ' αὐτὸν ἐνθέου κόρης. Ἐκάβη Ῥίπτε, τέκνον, ζαθέους κλη- δας καὶ ἀπὸ χροῶς ἐνδυ- τῶν στεφάνων ἱεροῦς στολμούς.</p>	<p>Guarda, sta arrivando un messo dell'esercito greco, latore di novità: si muove in fretta, è già qui. Che notizie ci porta? Cosa viene a dirci? Noi, ormai, siamo le schiave dei Dori. Taltibio Ecuba, più volte venni a Troia in veste d'araldo dell'armata achea, lo sai e mi conosci bene da prima: sono Taltibio. Mi presento, ora, per riferire un nuovo messaggio. Ecuba È proprio ciò che temevo, mie care Troiane. Taltibio Il sorteggio è avvenuto, se è questo che vi teneva in ansia. Ecuba Che cosa ci preannunci? Tessaglia, Ftiaide, la terra Cadmea? E che città? Taltibio Voi siete state tirate a sorte collettivamente; ognuna di voi è destinata a un padrone diverso. Ecuba E chi è toccata a chi? Qualcuna delle Troiane ha avuto fortuna? Taltibio Sono ben informato, ma chiedimi una cosa per volta e non tutto insieme. Ecuba Chi si è visto assegnare, dimmelo, mia figlia, la povera Cassandra? Taltibio Se l'è scelta e presa il principe Agamennone. Ecuba Così dovrà fare da serva alla sua sposa spartana? Che sfacelo! Taltibio No, condividerà il letto del sovrano, come illegittima moglie. Ecuba La vergine di Febo? La fanciulla a cui il dio dalle auree chiome aveva concesso in dono una vita ignara di nozze? Taltibio L'amore per la fanciulla divina ha trafitto Agamennone. Ecuba Getta via, figlia, le sacre chiavi; togliti i santi paramenti, le infule che porti.</p>

<p>Ταλθύβιος Οὐ γὰρ μέγ' αὐτῇ βασιλικῶν λέκτρων τυχεῖν; Ἑκάβη [260] Τί δ' ὁ νεοχμὸν ἀπ' ἐμέθεν ἐλάβετε τέκος, ποῦ μοι; Ταλθύβιος [262] Πολυξένην ἔλεξας, ἢ τίν' ἱστορεῖς; Ἑκάβη Ταῦταν· τῷ πάλος ἔζηυξεν; Ταλθύβιος Τύμβω τέτακται προσπολεῖν Ἀχιλλέως. Ἑκάβη [265] Ὡμοὶ ἐγὼ· τάφῳ πρόσπολον ἐτεκόμαν. Ἀτὰρ τίς ὅδ' ἢ νόμος ἢ τί θέσμιον, ὦ φίλος, Ἑλλάνων; Ταλθύβιος Εὐδαιμόνιζε παῖδα σὴν· ἔχει καλῶς. Ἑκάβη Τί τόδ' ἔλακες; Ἄρά μοι ἀέλιον λεύσσει; Ταλθύβιος [270] Ἔχει πότμος νιν, ὥστ' ἀπηλλάχθαι πόνων. Ἑκάβη Τί δ' ἂ τοῦ χαλκεομήστορος Ἑκτορος δάμαρ, Ἀνδρομάχα τάλαινα, τίν' ἔχει τύχαν; Ταλθύβιος Καὶ τήνδ' Ἀχιλλέως ἔλαβε παῖς ἐξαίρετον. Ἑκάβη Ἐγὼ δὲ τῷ [275] πρόσπολος ἂ τριτοβάμονος χερὶ δευομένα βάκτρον γεραιῷ κάρῃ; Ταλθύβιος Ἰθάκης Ὀδυσσεὺς ἔλαχ' ἄναξ δοῦλην σ' ἔχειν. Ἑκάβη [278] Ἦ ἔ. Ἄρασσε κρᾶτα κούριμον, [280] ἔλκ' ὀνύχεςσι δίπτυχον παρειάν. Ἰὼ μοί μοι. Μυσαρῷ δολίῳ λέλογχα φωτὶ δουλεύειν, πολεμίῳ δίκας, παρανόμῳ δάκει, [285] ὃς πάντα τὰκεῖθεν ἐνθάδ' εὖ στρέφει, τὰ δ' > ἀντίπαλ' αὐθις ἐκεῖσε διπτύχῳ γλώσσῃ φίλα τὰ πρότερ' ἄφιλα τιθέμενος πάντων. Γοᾷσθ', ὦ Τρωάδες, με. Βέβακα δύσποτμος. Οἴχομαι ἂ [290] τάλαινα, δυστυχεστάτῳ προσέπεσον κλήρῳ. Χορός Τὸ μὲν σὸν οἶσθα, πότνια, τὰς δ' ἐμὰς τύχας τίς ἄρ' Ἀχαιῶν ἢ τίς Ἑλλήνων ἔχει; Ταλθύβιος [294] Ἴτ', ἐκκομίζειν δεῦρο Κασάνδραν χρεῶν [295] ὅσον τάχιστα, δμῶες, ὥς στρατηλάτῃ ἐς χεῖρα δούς νιν, εἶτα τὰς εἰληγμένας καὶ τοῖσιν ἄλλοις αἰχμαλωτίδων ἄγω. Ἦε· τί πέυκης ἐνδον αἰθεταὶ σέλας;</p>	<p>Taltibio Ma non è un grande onore, per lei, condividere talami regali? Ecuba E cos'è successo alla mia ultima nata? Alla figlia che mi avete tolto? Dov'è? Taltibio Intendi dire Polissena? O parli di un'altra? Ecuba Proprio Polissena. A chi l'ha aggiogata il sorteggio? Taltibio È addetta alla tomba di Achille. Così hanno disposto. Ecuba Dio mio, l'ho messa al mondo perché si occupi di una tomba! Ma, caro amico, non sono strani questi usi e costumi dei Greci? Taltibio Rallegrati per tua figlia: ha raggiunto la pace. Ecuba Cosa vai blaterando? È ancora viva? Taltibio La situazione in cui è incappata la libera da ogni peso. Ecuba E la moglie di Ettore, valente guerriero, la povera Andromaca, che fine ha fatto? Taltibio Se l'è scelta e presa il figlio di Achille. Ecuba E chi dovrò servire, io, una vecchia che per sostenersi ha bisogno del bastone? Taltibio Sei stata estratta per Odisseo, signore di Itaca. Ecuba Ahi, ahi! Percuotiti il capo rasato, lacerati con le unghie le gote. Ahimè. La sorte mi consegna come schiava a un essere immondo, subdolo, nemico della giustizia, a un mostro senza legge. La sua lingua bifida rivolta le cose, capovolge il qui e il là e rende odioso a tutti ciò che prima era caro. Donne di Troia, piangete per me. Sono morta, è la fine, Dio mio, mi è toccato il destino più doloroso. Coro Tu oramai conosci il tuo destino, signora. Ma il mio, in mano di chi è? Di un Acheo, di un Greco? Taltibio Muovetevi, schiave: occorre portare qui, al più presto, Cassandra: devo consegnarla al comandante, e poi condurre dagli altri capi le prigioniere destinate a essi dalla sorte. Ma cos'è quel bagliore di fiaccole là in fondo? Cosa fanno le Troiane? Incendiano le</p>
---	---

<p>Πιμπρᾶσιν ἢ τί δρῶσι Τρωάδες μυχοῦς, [300] ὥς ἐξάγεσθαι τῆσδε μέλλουσαι χθονὸς πρὸς Ἄργος, αὐτῶν τ' ἐκπυροῦσι σώματα θανεῖν θέλουσαι· Κάρτα τοι τοῦλεύθερον ἐν τοῖς τοιούτοις δυσλόφως φέρει κακά. Ἄνοιγ' ἄνοιγε, μὴ τὸ ταῖσδε πρόσφορον [305] ἐχθρὸν δ' Ἀχαιοῖς εἰς ἔμ' αἰτίαν βάλη. Ἑκάβη Οὐκ ἔστιν, οὐ πιμπρᾶσιν, ἀλλὰ παῖς ἐμὴ μαινὰς θαάζει δεῦρο Κασάνδρα δρόμῳ. Κασάνδρα [308] Ἄνεχε· πάρεχε. Φῶς φέρ', ὦ· σέβω· φλέγω ἰδοῦ, ἰδοῦ λαμπάσι τόδ' ἱερὸν. [310] ὦ Ὑμέναι' ἄναξ· μακάριος ὁ γαμέτας· μακαρία δ' ἐγὼ βασιλικοῖς λέκτροις κατ' Ἄργος ἁ γαμουμένα. Ὑμῆν, ὦ Ὑμέναι' ἄναξ. [315] Ἐπεὶ σύ, μᾶτερ, ἐπὶ δάκρυσι καὶ γόοισι τὸν θανόντα πατέρα πατρίδα τε φίλαν καταστένουσ' ἔχεις, [319] ἐγὼ δ' ἐπὶ γάμοις ἐμοῖς [320] ἀναφλέγω πυρὸς φῶς ἐς αὐγάν, ἐς αἴγλαν, διδούσ', ὦ Ὑμέναιε, σοί, διδούσ', ὦ Ἑκάτα, φάος, παρθένων ἐπὶ λέκτροις ᾧ νόμος ἔχει. [325] Πάλλε πόδα. Αἰθέριον ἄναγε χορόν· εὐᾶν, εὐοῖ· ὥς ἐπὶ πατρὸς ἐμοῦ μακαριωτάταις τύχαις· ὁ χορὸς ὅσιος. Ἄγε σύ, Φοῖβε, νῦν· κατὰ σὸν ἐν δάφναις [330] ἀνάκτορον θυηπολῶ, Ὑμῆν, ὦ Ὑμέναι', Ὑμῆν. Χόρευε, μᾶτερ, ἀναγέλασον· ἔλισσε τᾷδ' ἐκεῖσε μετ' ἐμέθεν ποδῶν φέρουσα φιλτάταν βάσιν. [335] Βοάσαθ' Ὑμέναιον, ὦ, μακαρίαις αἰοδαῖς ἰαχαῖς τε νύμφαν. Ἦτ', ὦ καλλίπεπλοι Φρυγῶν κόραι, μέλπετ' ἐμῶν γάμων [340] τὸν πεπωμένον εὐνᾷ [340β] πόσιν ἐμέθεν. Χορός Βασίλεια, βακχεύουσιν οὐ λήψῃ κόρην, μὴ κοῦφον αἶρη βῆμ' ἐς Ἀργείων στρατόν· Ἑκάβη [343] Ἦφαιστε, δαδουχεῖς μὲν ἐν γάμοις βροτῶν, ἀτὰρ λυγρὰν γε τήνδ' ἀναιθύσσεις φλόγα [345] ἔξω τε μεγάλων ἐλπίδων. Οἶμοι, τέκνον,</p>	<p>tende o si danno fuoco, hanno deciso di morire piuttosto che essere condotte via da questa terra, ad Argo? Per la verità, un animo libero lo sopporta male il peso della schiavitù. Aprite, aprite le tende: non voglio subire le conseguenze di un'azione vantaggiosa per le Troiane, ma sgraditissima agli Achei. Ecuba No, non si tratta di un incendio. Mia figlia Cassandra, la delirante, si sta precipitando verso di noi. Cassandra Alza la fiaccola, fai luce: no, sono io che porto la fiaccola, santifico, illumino - lo vedi? - questo tempio con le torce, o Imeneo, signore: beato lo sposo, beata me, futura sposa nei talami regali di Argo. Imeneo, Imeneo signore. Madre, tu ancora piangi, gemi sul padre morto e sull'amata patria e invece, per le mie nozze, io sollevo le vampe del fuoco, che irraggia e rischiara per dare a te, Imeneo, e a te, Ecate, il fulgore prescritto per i letti delle vergini. Slancia il piede, guida il coro, e vai, e vai come nei giorni a mio padre più lieti. Santo è il coro: guidalo tu, Febo: io sono tua sacerdotessa nel tempio circondato di allori o Imeneo, Imeneo signore. Danza col coro, madre. Volteggia insieme a me, qua e là, adegua il tuo passo al mio ritmo. Inneggiate a Imeneo con canti e grida augurali per la sposa, vergini Frigie, dagli splendidi pepli: celebrate lo sposo destinato al mio talamo nuziale. Coro Regina, frena la tua delirante figlia: non vorrei che i suoi agili scatti la portassero verso il campo Acheo. Ecuba Efesto, quando si celebrano i matrimoni, tu sei il torciere, ma ora hai acceso una fiamma amara, e lontana dalle nostre speranze. Davvero, mai mi sarei immaginata, figlia, che le tue nozze avvenissero all'ombra delle lance e delle spade argive.</p>
---	--

<p>ὥς οὐχ ὑπ' αἰχμῆς <σ'> οὐδ' ὑπ' Ἀργείου δορός γάμους γαμῆσθαι τούσδ' ἐδόξαζόν ποτε. Παράδος ἐμοὶ φῶς· οὐ γὰρ ὀρθὰ πυρφορεῖς μαινὰς θαάζουσ', οὐδέ σ' αἱ τύχαι, τέκνον, [350] ἐσωφρονήκασ', ἀλλ' ἔτ' ἐν ταύτῳ μένεις. Ἐσφέρετε πεύκας, δάκρυά τ' ἀνταλλάξατε τοῖς τῆσδε μέλεσι, Τρωάδες, γαμηλίοις.</p> <p>Κασάνδρα [353] Μῆτερ, πύκαζε κρᾶτ' ἐμὸν νικηφόρον, καὶ χαῖρε τοῖς ἐμοῖσι βασιλικοῖς γάμοις· [355] καὶ πέμπε, κἄν μὴ τάμ' αἱ σοὶ πρόθυμά γ' ἦ, ᾧθει βιαίως· εἰ γὰρ ἔστι Λοξίας, Ἑλένης γαμεῖ με δυσχερέστερον γάμον ὁ τῶν Ἀχαιῶν κλεινὸς Ἀγαμέμνων ἄναξ. Κτενῶ γὰρ αὐτόν, κἀντιπορθήσω δόμους [360] ποινὰς ἀδελφῶν καὶ πατρὸς λαβοῦσ' ἐμοῦ . . . Ἀλλ' ἄττ' ἐάσω· πέλεκυν οὐχ ὑμνήσομεν, ὃς ἐς τράχηλον τὸν ἐμὸν εἴσι χάτέρων· μητροκτόνους τ' ἀγῶνας, οὓς οὐμοὶ γάμοι θήσουσιν, οἴκων τ' Ἀτρέως ἀνάστασιν. [365] Πόλιν δὲ δεῖξω τήνδε μακαριωτέραν ἢ τοὺς Ἀχαιοὺς, ἔνθεος μὲν, ἀλλ' ὅμως τοσόνδε γ' ἔξω στήσομαι βακχευμάτων· οἱ διὰ μίαν γυναῖκα καὶ μίαν Κύπριν, θηρῶντες Ἑλένην, μυρίους ἀπώλεσαν. [370] Ὁ δὲ στρατηγὸς ὁ σοφὸς ἐχθίστων ὕπερ τὰ φίλτατ' ὤλεσ', ἡδονὰς τὰς οἴκοθεν τέκνων ἀδελφῶ δούς γυναικὸς οὐνεκα, καὶ ταῦθ' ἐκούσης κοῦ βία λελησμένης. Ἐπεὶ δ' ἐπ' ἀκτὰς ἤλυθον Σκαμανδρίους, [375] ἔθνησκον, οὐ γῆς ὄρι' ἀποστερούμενοι οὐδ' ὑψίπυργον πατρίδ'· οὓς δ' Ἄρης ἔλοι, οὐ παῖδας εἶδον, οὐ δάμαρτος ἐν χερσὶν πέπλοις συνεστάλησαν, ἐν ξένη δὲ γῇ κεῖνται. Τὰ δ' οἴκοι τοῖσδ' ὅμοι' ἐγίγνετο· [380] χῆραι τ' ἔθνησκον, οἱ δ' ἄπαιδες ἐν δόμοις ἄλλοις τέκν' ἐκθρέψαντες· οὐδὲ πρὸς τάφοις ἔσθ' ὅστις αὐτῶν αἶμα γῇ δωρήσεται. Ἥ τοῦδ' ἐπαίνου τὸ στράτευμ' ἐπάξιον. Σιγᾶν ἄμεινον τᾶσγρά, μηδὲ μοῦσά μοι [385] γένοιτ' αἰοιδὸς ἥτις ὑμνήσει κακά. Τρῶες δὲ πρῶτον μὲν, τὸ κάλλιστον κλέος, ὑπὲρ πάτρας ἔθνησκον· οὓς δ' ἔλοι δόρυ, νεκροὶ γ' ἐς οἴκους φερόμενοι φίλων ὑπο ἐν γῇ πατρώᾳ περιβολὰς εἶχον χθονός, [390] χερσὶν περισταλέντες ὧν ἐχρῆν ὑπο· ὅσοι δὲ μὴ θάνοιεν ἐν μάχῃ Φρυγῶν, ἀεὶ κατ' ἡμᾶρ σὺν δάμαρτι καὶ τέκνοις ᾤκουν, Ἀχαιοὶς ὧν ἀπῆσαν ἡδοναί. Τὰ δ' Ἑκτορὸς σοὶ λύπρ' ἄκουσον ὥς ἔχει· [395] δόξας ἀνὴρ ἄριστος οἴχεται θανάων, καὶ τοῦτ' Ἀχαιῶν ἱζὶς ἐξεργάζεται· εἰ δ' ἦσαν οἴκοι, χρηστὸς ὧν ἐλάνθανεν. Πάρις δ' ἔγημε τὴν Διός· γήμας δὲ μή, σιγώμενον τὸ κῆδος εἶχεν ἐν δόμοις.</p>	<p>Dammi la fiaccola: non va bene per te, Menade in corsa furiosa. Le tue traversie non ti hanno restituito il senno: rimani sempre la stessa. Troiane, spegnete le torce e rispondete con lacrime al suo Imeneo.</p> <p>Cassandra Madre, cingimi il capo con la corona della vittoria e rallegrati per le mie nozze regali; scortami, e se non ti sembro risoluta, spingimi a forza. Se il Lossia esiste, l'illustre principe degli Achei, Agamennone, avrà in me una sposa peggiore di Elena. Perché io lo ucciderò, io devasterò a mia volta la sua reggia, vendicando così i miei fratelli e mio padre. Tacerò i particolari, non menzionerò la scure destinata a cadere sul collo mio e di altri, le lotte matricide scatenate dai miei sponsali, la rovina della casa di Atreo. Lascia invece che ti dimostri come la nostra città sia più fortunata degli Achei. È vero, sono posseduta da un dio, ma uscirò dal mio delirio, almeno in questo caso. Gli Achei per una sola donna, per una sola Cipride, si mettevano in caccia di Elena, perirono a migliaia. L'astuto comandante sacrificò per cose orribili quanto aveva di più caro: consegnò al fratello la gioia del focolare, la propria figlia, per una donna che non era stata rapita, ma se ne era andata via di sua volontà. Una volta giunti sulle rive dello Scamandro i Greci morivano uno dietro l'altro, e non per difendere le frontiere del loro paese, la patria dalle eccelse torri. I guerrieri falciati da Ares non rivedero i figli, non vennero avvolti in funebri pepli dalle mani delle mogli, giacciono in suolo straniero. Simile al loro fu il destino di chi era rimasto in patria: le donne morivano vedove, i vecchi, soli ormai in case vuote, avevano allevato i figli per altri: e nessuno presso le tombe offre alla terra il sangue dei sacrifici. [Eccoti il degno panegirico per l'armata greca. Sorvolo sulle azioni infami: mai la Musa mi ispiri a cantare l'ignominia.] I Troiani, invece conobbero la gloria più alta: morire per la patria. I cadaveri dei guerrieri caduti vennero trasportati nelle loro dimore da braccia amiche, ebbero sepoltura nella terra nativa: le salme furono composte da chi doveva farlo. I Frigi scampati ai combattimenti ogni sera tornavano dalla moglie e dai figli, un piacere negato agli Achei. Consideri doloroso il destino di Ettore? No, non lo è, ascoltami. Morì con fama di eroe e gliela procurò l'arrivo degli Achei: se fossero rimasti in Grecia, il suo valore non sarebbe venuto alla luce. Paride sposò la figlia di Zeus: se non l'avesse sposata, le sue nozze sarebbero passate sotto silenzio. Chi ha senno, deve rifuggire dalla guerra. Ma se uno è costretto a farla, una morte gloriosa è</p>
---	--

[400] Φεύγειν μὲν οὖν χρή πόλεμον ὅστις εὖ φρονεῖ·
εἰ δ' ἐς τόδ' ἔλθοι, στέφανος οὐκ αἰσχρὸς πόλει
καλῶς ὀλέσθαι, μὴ καλῶς δὲ δυσκλεές.
Ἵν οὐνεκ' οὐ χρή, μήτερ, οἰκτίρειν σε γῆν,
οὐ τὰμὰ λέκτρα· τοὺς γὰρ ἐχθίστους ἐμοὶ
[405] καὶ σοὶ γάμοισι τοῖς ἐμοῖς διαφθερῶ.

Χορός

Ὡς ἡδέως κακοῖσιν οἰκείοις γελᾶς,
μέλπεις θ' ἂ μέλπουσ' οὐ σαφῇ δείξεις ἴσως.

Ταλθύβιος

[408] Εἰ μὴ σ' Ἀπόλλων ἐξεβάκχευεν φρένας,
οὐ τὰν ἀμισθὶ τοὺς ἐμοὺς στρατηλάτας
[410] τοιαῖσδε φήμαις ἐξέπεμπες ἂν χθονός.
Ἀτὰρ τὰ σεμνὰ καὶ δοκήμασιν σοφὰ
οὐδέν τι κρεῖσσω τῶν τὸ μηδὲν ἦν ἄρα.
Ὁ γὰρ μέγιστος τῶν Πανελλήνων ἄναξ,
Ἀτρέως φίλος παῖς, τῆσδ' ἔρωτ' ἐξαίρετον
[415] μαινάδος ὑπέστη· καὶ πένης μὲν εἰμ' ἐγώ,
ἀτὰρ λέχος γε τῆσδ' ἂν οὐκ ἐκτησάμην.
Καὶ σοὶ μὲν οὐ γὰρ ἀρτίας ἔχεις φρένας
Ἀργεῖ' ὀνειδῆ καὶ Φρυγῶν ἐπαινέσεις
ἀνέμοις φέρεσθαι παραδίδωμ'· ἔπου δέ μοι
[420] πρὸς ναῦς, καλὸν νύμφευμα τῷ στρατηλάτῃ.
Σὺ δ', ἡνίκ' ἂν σε Λαρτίου χρήζῃ τόκος
ἄγειν, ἔπεσθαι· σῶφρονος δ' ἔσῃ λάτρις
γυναικός, ὥς φασ' οἱ μολόντες Ἴλιον.

Κασάνδρα

[424] Ἦ δεινὸς ὁ λάτρις. Τί ποτ' ἔχουσι τοῦνομα
[425] κήρυκες, ἐν ἀπέχθημα πάγκοινον βροτοῖς,
οἱ περὶ τυράννους καὶ πόλεις ὑπηρεταί;
Σὺ τὴν ἐμὴν φῆς μητέρ' εἰς Ὀδυσσέως
ἤξειν μέλαθρα; Ποῦ δ' Ἀπόλλωνος λόγοι,
οἳ φασιν αὐτὴν εἰς ἔμ' ἡρμηνευμένοι
[430] αὐτοῦ θανεῖσθαι; . . . Τᾶλλα δ' οὐκ ὀνειδιῶ.
Δύστηνος, οὐκ οἶδ' οἷά νιν μένει παθεῖν·
ὥς χρυσὸς αὐτῷ τὰμὰ καὶ Φρυγῶν κακὰ
δόξει ποτ' εἶναι. Δέκα γὰρ ἐκπλήσας ἔτη
πρὸς τοῖσιν ἐνθάδ', ἵξεται μόνος πάτρην
.....
[435] οὐ δὴ στενὸν δίαυλον ᾧκισται πέτρας
δεινὴ Χάρυβδις, ὠμοβρώς τ' ὀρειβάτης
Κύκλωψ, Λιγυστίς θ' ἡ συὼν μορφώτρια
Κίρκη, θαλάσσης θ' ἁλμυρᾶς ναύαγια,
λωτοῦ τ' ἔρωτες, Ἥλιου θ' ἄγναι βόες,
[440] αἱ σάρκα φωνήεσαν ἥσουσιν ποτε,
πικρὰν Ὀδυσσεῖ γῆρυν. Ὡς δὲ συντέμω,
ζῶν εἶσ' ἐς Ἄϊδου κάκφυγὼν λίμνης ὕδωρ
κάκ' ἐν δόμοισι μυρ' εὐρήσει μολῶν.
Ἀλλὰ γὰρ τί τοὺς Ὀδυσσέως ἐξακοντίζω πόνους;
[445] Στεῖχ' ὅπως τάχιστ'· ἐς Ἄϊδου νυμφίῳ γημώμεθα.
Ἦ κακὸς κακῶς ταφήσῃ νυκτός, οὐκ ἐν ἡμέρᾳ,
ὃ δοκῶν σεμνόν τι πράσσειν, Δαναϊδῶν ἀρχηγέτα.
Κάμει τοι νεκρὸν φάραγγες γυνάδ' ἐκβεβλημένην
ὑδατι χειμάρρῳ ρέουσai, νυμφίου πέλας τάφου,
θηρσί δώσουσιν δάσασθαι, τὴν Ἀπόλλωνος λάτριν.

corona non spregevole per la città, una morte da vile
è un'ignominia.

Perciò, madre, non devi piangere sulla tua patria, sui
miei letti: distruggerò, con le mie nozze, i nostri più
odiati nemici.

Coro

Tu sorridi ai tuoi mali con dolcezza e canti cose che
probabilmente la tua sorte smentirà.

Taltibio

Se Apollo non ti avesse stravolto la mente pagheresti
a caro prezzo i tuoi malauguranti presagi sulla
partenza dei miei capi. In realtà i personaggi
autorevoli e ritenuti saggi non sono affatto superiori
alle nullità. Il principe eccelso di tutti i Greci, il figlio
di Atreo, si è piegato all'amore per questa pazza, se
l'è scelta lui: io, che sono un poveraccio, non l'avrei
mai accolta nel mio letto.

Ma visto che sei una pazza, Cassandra, le tue offese
contro gli Argivi e le lodi dei Frigi le affido al vento
perché le disperda: su, seguimi alle navi, bella
sposina del comandante.

E tu, Ecuba, quando il figlio di Laerte chiederà di
portarti via, obbedisci: sarai al servizio di una donna
onesta, come dicono i Greci venuti a Illo.

Cassandra

Ma che domestico straordinario!

E li chiamano araldi, questi lacchè dei tiranni e della
città, questa genia odiata dall'intero genere umano.
Tu dici che mia madre entrerà nella reggia di
Odisseo. E gli oracoli di Apollo dove li metti?

Un dio ha profetato, attraverso di me, che Ecuba
morirà qui. Sorvolo sull'onta che la aspetta. Povero
Odisseo, non sai che traversie lo attendono. Le
calamità mie e dei Frigi gli sembreranno oro. Ha
passato qui dieci anni, ne passerà altri dieci vagando
per i mari e approderà a Itaca, da solo. Conoscerà lo
stretto varco tra le rocce, dimora della terribile
Cariddi, il Ciclope abitante dei monti e divoratore di
carne cruda, Circe, la ligure che tramuta gli uomini in
porci, i naufragi in amare acque, l'insano desiderio
del fiore di loto, le sacre vacche del sole: le loro carni
parleranno e canteranno malauguri per Odisseo.
Scenderà infine, vivo, nell'Ade, scamperà alle torbide
acque del mare per trovare, in Itaca, una serie infinita
di mali.

Ma perché scocco contro Odisseo gli strali delle
calamità? Sbrigati, fai presto: nell'Ade mi
congiungerò al mio sposo. Tu, che ora sembri così in
alto, ignobile condottiero dei Danaï, sarai
ignobilmente sepolto, di notte e non di giorno.

Io sarò gettata, nudo cadavere, in un burrone dalle
acque vorticosche che mi consegneranno in pasto alle
fiere, presso la tomba del mio sposo. Io, la
sacerdotessa di Apollo.

O infule del dio a me più caro, stole mistiche, addio:

<p>Ἦ στέφη τοῦ φιλάτου μοι θεῶν, ἀγάλματ' εὖια, χαίρετ'· ἐκλέλοιφ' ἐορτάς, αἷς πάροισ' ἡγαλλόμην. Ἦτ' ἀπ' ἐμοῦ χρωτὸς σπαραγμοῖς, ὥς ἔτ' οὐδ' ἀγνή χροά δῶ θοαῖς αὔραις φέρεσθαί σοι τάδ', ὧ μαντεῖ ἄναξ. Ποῦ σκάφος τὸ τοῦ στρατηγοῦ; Ποῖ ποτ' ἐμβαίνειν με χρή; Οὐκέτ' ἂν φθάνοις ἂν αὔραν ἰστίοις καταδοκῶν, ὥς μίαν τριῶν Ἑρινὺν τῆσδε μ' ἐξάξων χθονός. Χαῖρέ μοι, μήτερ· δακρύσης μηδέν· ὧ φίλη πατρίς, οἷ τε γῆς ἔνερθ' ἀδελφοὶ χώ τεκῶν ἡμᾶς πατήρ, οὐ μακρὰν δέξεσθέ μ'· ἦξω δ' ἐς νεκροὺς νικηφόρος καὶ δόμους πέρσας· Ἀτρειδῶν, ὧν ἀπωλόμεσθ' ὕπο. Χορός [462] Ἑκάβης γεραῖα φύλακες, οὐ δεδόρκατε δέσποιναν ὥς ἀναυδος ἐκτάδην πίτνει; Οὐκ ἀντιλήψεσθ'; Ἦ μεθήσεται, ὧ κακαί, [465] γραῖαν πεσοῦσαν; Αἶρετ' εἰς ὀρθὸν δέμας. Ἑκάβη [466] Ἐὰτέ μ' οὔτοι φίλα τὰ μὴ φίλ', ὧ κόραι κεῖσθαι πεσοῦσαν· πτωμάτων γὰρ ἄξια πάσχω τε καὶ πέπονθα κἄτι πείσομαι. Ἦ θεοὶ . . . κακοὺς μὲν ἀνακαλῶ τοὺς συμμάχους, [470] ὅμως δ' ἔχει τι σχῆμα κικλήσκειν θεοῦς, ὅταν τις ἡμῶν δυστυχὴ λάβῃ τύχην. Πρῶτον μὲν οὖν μοι τάγαθ' ἐξῆσαι φίλον· τοῖς γὰρ κακοῖσι πλεῖον οἶκτον ἐμβαλῶ. Ἦμεν τύραννοι κὰς τύρανν' ἐγημάμην, [475] κἀνταῦθ' ἀριστεύοντ' ἐγεινάμην τέκνα, οὐκ ἀριθμὸν ἄλλως, ἀλλ' ὑπερτάτους Φρυγῶν· οὐς Τρωὰς οὐδ' Ἑλληνίς οὐδὲ βάρβαρος γυνὴ τεκοῦσα κομπάσειεν ἂν ποτε. Κἀκεῖνά τ' εἶδον δορὶ πεσόνθ' Ἑλληνικῶ [480] τρίχας τ' ἐτμήθην τάσδε πρὸς τύμβοις νεκρῶν, καὶ τὸν φυτουργὸν Πρίαμον οὐκ ἄλλων πάρα κλύουσ' ἐκλαυσα, τοῖσδε δ' εἶδον ὄμμασιν αὐτὴ κατασφαγέντ' ἐφ' ἐρκεῖα πυρᾶ, πόλιν θ' ἀλοῦσαν. Ὅς δ' ἔθρεψα παρθένους [485] ἐς ἀξίωμα νυμφίων ἐξαίρετον, ἄλλοισι θρέψας ἐκ χερῶν ἀφηρέθην. Κοῦτ' ἐξ ἐκείνων ἐλπίς ὥς ὀφθήσομαι, αὐτὴ τ' ἐκείνας οὐκέτ' ὄψομαί ποτε. Τὸ λοίσθιον δέ, θριγκὸς ἀθλίων κακῶν, [490] δούλη γυνὴ γραῦς Ἑλλάδ' εἰσαφίζομαι. Ἦ δ' ἐστὶ γήρα τῶδ' ἀσυμφορώτατα, τούτοις με προσθήσουσιν, ἢ θυρῶν λάτριν κλῆδας φυλάσσειν, τὴν τεκοῦσαν Ἑκτορα, ἢ σιτοποιεῖν, κὰν πέδῳ κοίτας ἔχειν [495] ῥυσοῖσι νότοις, βασιλικῶν ἐκ δεμνίων, τρυχηρὰ περὶ τρυχηρὸν εἰμένην χροά πέπλων λακίσματ', ἀδόκιμ' ὀλβίοις ἔχειν. Οἷ γὰρ τάλαινα, διὰ γάμον μιᾶς ἕνα γυναικὸς οἶων ἔτυχον ὧν τε τεύξομαι. [500] Ἦ τέκνον, ὧ σύμβακχε Κασάνδρα θεοῖς, οἷας ἔλυσας συμφοραῖς ἄγνευμα σόν. Σύ τ', ὧ τάλαινα, ποῦ ποτ' εἶ, Πολυξένη; Ὡς οὔτε μ' ἄρσῃν οὔτε θήλειαν σπορὰ</p>	<p>lascio per sempre le sacre feste di cui gioivo un tempo. Vi strappo via dal mio corpo, dalla mia pelle ancora pura, vi consegno ai rapidi venti, perché vi portino da lui, dal Signore delle profezie. Dov'è la nave dello stratega? Dove devo imbarcarmi? Sono più attenta di te a spiare che il vento gonfi le vele, perché ti porterai dietro una delle tre Erinni. Addio, madre, non piangere: e voi patria, fratelli scomparsi, padre che ci hai generato fra poco mi accoglierete fra voi: ma scenderò tra i morti con la corona della vittoria, dopo aver distrutto la casa di quegli Atridi che hanno abbattuto Troia.</p> <p>Coro Voi che custodite la vecchia Ecuba, non vi siete accorte che la padrona sta crollando a terra senza neanche un grido? Non la tirate su? Vigliacche, lasciate lì una povera vecchia? Rimettetela in piedi.</p> <p>Ecuba Lasciatemi stare dove sono; amiche, non fa piacere ciò che non si desidera. Giaccio qui, prostrata dai mali che patisco, che ho patito, che patirò. Voi celesti, invoco alleati poco simpatici, e però è un tratto nobile rivolgersi agli dèi quando si incappa nella mala sorte... Ma prima mi è caro rievocare l'antica felicità: così i miei mali desteranno maggiore compassione. Ero regina, mi accasai con stirpe di re, ebbi dei figli straordinari, tanti - il che non conta - ma soprattutto i migliori tra i Frigi: nessuna donna troiana, greca, barbara potrebbe vantarsi di figli come i miei. Ma li vidi cadere sotto le lance dei Greci, sulle loro tombe recisi questa mia chioma. Piansi la morte di Priamo, loro padre, e non per averne sentito parlare: lo sgozzarono sull'altare domestico proprio sotto i miei occhi, mentre Troia veniva presa. Avevo allevato per degne nozze le mie figlie e mi furono strappate dalle mani: le avevo educate per altri. Mi rivedranno? Io le rivedrò? Non ho più speranza. E in ultimo, coronamento supremo dei miei desolanti mali, nella mia tarda età mi ritroverò in Grecia come schiava. Mi imporranno i lavori più sgradevoli per una vecchia: farò da portinaia, con un bel mazzo di chiavi, io, la madre di Ettore, o mi chiederanno di cuocere il pane. Le mie stanche ossa riposeranno su nude pietre, ed erano abituate a letti regali. Il mio corpo consunto non avrà che logori stracci, squallore per chi viveva nel fasto. A causa di una donna, di un matrimonio quanti mali ho patito e patirò, povera sventurata. Cassandra, figlia, tu, misticamente unita agli dèi, in mezzo a quali sciagure hai perso la tua purezza! E tu, sventurata Polissena, dove sei? Avevo tanti figli e nessuno di loro, maschio o femmina, è qui per aiutarmi nel mio calvario. Perché volete rimettermi in piedi? Ci sono ancora delle speranze? In Troia, io camminavo alteramente,</p>
--	---

<p>πολλῶν γενομένων τὴν τάλαιναν ὠφελεῖ. [505] Τί δῆτά μ' ὀρθοῦτ'; Ἐλπίδων ποίων ὕπο; Ἄγετε τὸν ἄβρὸν δῆποτ' ἐν Τροίᾳ πόδα, νῦν δ' ὄντα δοῦλον, στιβάδα πρὸς χαμαιπετῇ πέτρινά τε κρήδεμν', ὥς πεσοῦσ' ἀποφθαρῶ δακρύοις καταξανθεῖσα. Τῶν δ' εὐδαιμόνων [510] μηδένα νομίζετ' εὐτυχεῖν, πρὶν ἂν θάνῃ.</p>	<p>un tempo, ora i miei passi sono da schiava: guidatemi dove io trovi un giaciglio di paglia e una pietra come cuscino: mi ci getterò sopra per morire, consunta di lacrime. Tra i beniamini della fortuna nessuno può venir ritenuto felice, prima che abbia chiuso la sua esistenza.</p>
<p>Χορός [512] Ἀμφί μοι Ἴλιον, ὦ Μοῦσα, καινῶν ὕμνων ἄεισον ἐν δακρύοις ὥδ' ἀν' ἐπικήδειον· [515] νῦν γὰρ μέλος ἐς Τροίαν ἰαχήσω, [517] τετραβάμονος ὥς ὑπ' ἀπήνας Ἀργείων ὀλόμαν τάλαινα δοριάλωτος, ὄτ' ἔλιπον ἵππον οὐράνια [520] βρέμοντα χρυσεοφάλαρον ἔνο- πλον ἐν πύλαις Ἀχαιοί· ἀνὰ δ' ἐβόασεν λεῶς Τρωάδος ἀπὸ πέτρας σταθείς· Ἴτ', ὦ πεπαυμένοι πόνων, [525] τόδ' ἱερὸν ἀνάγετε ξόανον Ἰλιάδι Διογενεῖ κόρα. Τίς οὐκ ἔβα νεανίδων, τίς οὐ γεραιὸς ἐκ δόμων; Κεχαρμένοι δ' αἰοδαῖς [530] δόλιον ἔσχον ἅταν. [532] Πᾶσα δὲ γέννα Φρυγῶν πρὸς πύλας ὠρμάθη, πεύκα ἐν οὐρεῖᾳ ξεστὸν λόχον Ἀργείων [535] καὶ Δαρδανίας ἅταν θέα δώσων, [537] χάριν ἄζυγος ἀμβροτοπάλου· κλωστοῦ δ' ἀμφιβόλοις λίνιοιο ναὸς ὥσει σκάφος κελαινόν, εἰς ἔδρανα [540] λάινα δάπεδά τε φόνια πατρί- δι Παλλάδος θέσαν θεᾶς. Ἐπὶ δὲ πόνῳ καὶ χαρᾷ νύχιον ἐπεὶ κνέφας παρῆν, Λίβυς τε λωτὸς ἐκτύπει [545] Φρύγιά τε μέλεα, παρθένου δ' ἀέριον ἀνὰ κρότον ποδῶν βοᾶν ἔμελπον εὐφρον', ἐν δόμοις δὲ παμφαῆς σέλας πυρὸς μέλαιναν αἶγλαν [550] <ἄκος> ἔδωκεν ὕπνῳ. [552] Ἐγὼ δὲ τὰν ὀρεστέραν τότ' ἀμφὶ μέλαθρα παρθένον Διὸς κόραν ἔμελπόμαν [555] χοροῖσι· φοινία δ' ἀνὰ πτόλιν βοὰ κατεῖχε Περ- γάμων ἔδρας· βρέφη δὲ φίλι- α περὶ πέπλους ἔβαλλε μα- τρὶ χεῖρας ἐπτοημένας· [560] λόχου δ' ἐξέβαιν' Ἄρης, κόρας ἔργα Παλλάδος.</p>	<p>Coro O Musa, ti chiedo un inno diverso per Ilio, un'ode funebre, gonfia di lacrime. Ora intonerò, infatti, una lamentazione su Ilio, dirò del carro a quattro ruote per il quale divenni preda degli Argivi. Essi lasciarono un cavallo dalle briglie dorate davanti alle porte: riempiva il cielo con il suo fragore, nascondeva uomini in armi. Il popolo troiano gridò dall'alto della rocca: «Sono finiti per noi i giorni dell'angoscia. Forza, trasportate qui il santo simulacro, offriamolo alla vergine d'Ilio, figlia di Zeus». Giovani, vecchi vennero dalle case. Con voci di giubilo accolsero in Troia la mascherata rovina. Si spinse tutta la gente frigia verso le porte della città, per vedere la levigata insidia argiva fatta di legno di pino, una macchina di morte per i Dardanidi, un dono alla vergine dai cavalli immortali. Con funi ritorte di lino la trascinarono come un nero scafo sino alla marmorea dimora di Pallade al sagrato che sarà rosso di sangue troiano. Poi l'ombra della notte si stese sulla fatica e la gioia. Riecheggiavano il flauto libico e melodie frigie: le vergini slanciandosi in danze lievi intonavano canti di allegrezza. Nelle case la luce dilagante estinse nel sonno il cupo splendore del fuoco domestico. Io, allora, celebravo nei templi con i miei cari la vergine dei monti, figlia di Zeus. Un grido cruento attraversò la città, riempi le rocche di Pergamo. Teneri bambini protesero le braccia atterriti verso i pepli delle madri. Ares balzò fuori dalla macchina d'inganno; Pallade compiva la sua opera.</p>

<p>Σφαγαὶ δ' ἀμφιβώμιοι Φρυγῶν, ἔν τε δεμνίοις καράτομος ἐρημία [565] νεανίδων στέφανον ἔφερεν Ἑλλάδι κουροτρόφον, Φρυγῶν πατρίδι πένθη.</p>	<p>Il massacro intorno agli altari le teste recise nei letti donarono all'Ellade corona di giovani donne destinate a far figli a Troia orrendo dolore.</p>
<p>[568] Ἑκάβη, λεύσσεις τήνδ' Ἀνδρομάχην ξενικοῖς ἐπ' ὄχοις πορθμευομένην; [570] Παρὰ δ' εἰρεσίᾳ μαστῶν ἔπεται φίλος Ἀστυάναξ, Ἕκτορος ἴνις. Ποῖ ποτ' ἀπήνης νώτοισι φέρη, δύστανε γύναι, πάρεδρος χαλκείος Ἕκτορος ὅπλοις σκύλοις τε Φρυγῶν δοριθηράτοις, [575] οἷσιν Ἀχιλλέως παῖς Φθιώτας στέψει ναοὺς ἀπὸ Τροίας; Ἀνδρομάχη Ἀχαιοὶ δεσπότηται μ' ἄγουσιν. Ἑκάβη οἴμοι. Ἀνδρομάχη τί παιᾶν' ἐμὸν στενάξεις; Ἑκάβη Αἰαῖ Ἀνδρομάχη Τῶνδ' ἀλγέων Ἑκάβη [580] ὦ Ζεῦ Ἀνδρομάχη Καὶ συμφορᾶς. Ἑκάβη Τέκεα, Ἀνδρομάχη Πρὶν ποτ' ἤμεν. Ἑκάβη Βέβακ' ὄλβος, βέβακε Τροία Ἀνδρομάχη Τλάμων. Ἑκάβη Ἐμῶν τ' εὐγένεια παίδων. Ἀνδρομάχη Φεῦ φεῦ. Ἑκάβη Φεῦ δῆτ' ἐμῶν Ἀνδρομάχη [585] Κακῶν. Ἑκάβη Οἰκτρὰ τύχα Ἀνδρομάχη Πόλεος, Ἑκάβη Ἄ καπνοῦται. Ἀνδρομάχη Μόλοις, ὦ πόσις, μοι</p>	<p>Ecuba, vedi laggiù Andromaca? Sta arrivando su un carro nemico. Si stringe al seno ansante il suo Astianatte, il pargolo di Ettore. Dove ti portano, sopra quel carro, povera creatura, accanto alle splendide armi di Ettore e alle spoglie strappate ai Frigi? Con esse il figlio d'Achille ornerà i templi di Ftia. Andromaca Gli Achei, i padroni mi portano via. Ecuba Ahi, ahi. Andromaca Perché piangi tu il mio peana... Ecuba Ahimè Andromaca di gemiti Ecuba Mio dio Andromaca ...e di sciagura? Ecuba Figli... Andromaca Lo eravamo, un tempo Ecuba Felicità scomparsa, Troia scomparsa Andromaca sventura su di te. Ecuba I miei nobili figli. Andromaca Dolore Ecuba per i miei Andromaca mali. Ecuba Sorte miseranda Andromaca della città Ecuba ridotta in cenere Andromaca Vieni, mio sposo Ecuba Tu, misera, chiami dall'Ade mio figlio</p>

<p>Ἑκάβη Βοᾷς τὸν παρ' Ἄϊδα παῖδ' ἐμόν, ὦ μελέα. Ἀνδρομάχη [590] Σᾷς δάμαρτος ἄλκαρ. Ἑκάβη Σύ τ', ὦ λῦμ' Ἀχαιῶν, τέκνων δέσποθ' ἀμῶν, πρεσβυγενὲς Πρίαμε, κοίμισαί μ' ἐς Ἄϊδου. Ἀνδρομάχη [595] οἶδε πόθοι μεγάλοι . . . Ἑκάβη Σσχετλία, τάδε πάσχομεν ἄλγη. Ἀνδρομάχη Οἰχομένας πόλεως . . . Ἑκάβη Ἐπὶ δ' ἄλγεσιν ἄλγεα κεῖται. Ἀνδρομάχη Δυσφροσύναισι θεῶν, ὅτε σὸς γόνος ἔκφυγεν Ἄϊδαν, ὃς λεχέων στυγερῶν χάριν ὤλεσε [598β] πέργαμα Τροίας· αἱματόεντα δὲ θεᾷ παρὰ Παλλάδι σώματα νεκρῶν [600] γυψὶ φέρειν τέταται· ζυγὰ δ' ἤνυσσε [600β] δούλια Τροία. Ἑκάβη Ὡ πατρίς, ὦ μελέα . . . Ἀνδρομάχη Καταλειπομέναν σε δακρύω, Ἑκάβη Νῦν τέλος οἰκτρὸν ὀρᾷς. Ἀνδρομάχη Καὶ ἐμὸν δόμον ἔνθ' ἐλοχεύθην. Ἑκάβη [603] Ὡ τέκν', ἐρημόπολις μάτηρ ἀπολείπεται ὑμῶν, οἶος ἰάλεμος, οἷά τε πένθη [605] Δάκρυά τ' ἐκ δακρύων καταλείβεται ἀμετέροισι δόμοις· ὁ θανῶν δ' ἐπι- λάθεται ἀλγέων ἀδάκρυτος. Χορός Ὡς ἡδὺ δάκρυα τοῖς κακῶς πεπραγόσι θρήνων τ' ὀδυρμοὶ μοῦσά θ' ἢ λύπας ἔχει. Ἀνδρομάχη [610] Ὡ μήτερ ἀνδρός, ὅς ποτ' Ἀργείων δορὶ πλείστους διώλεσ', Ἑκτορος, τάδ' εἰσορᾷς; Ἑκάβη Ὅρῳ τὰ τῶν θεῶν, ὥς τὰ μὲν πυργοῦσ' ἄνω τὸ μηδὲν ὄντα, τὰ δὲ δοκοῦντ' ἀπώλεσαν. Ἀνδρομάχη Ἀγόμεθα λεία σὺν τέκνῳ· τὸ δ' εὐγενὲς [615] ἐς δοῦλον ἦκει, μεταβολὰς τοσάσδ' ἔχον. Ἑκάβη Τὸ τῆς ἀνάγκης δεινόν· ἄρτι καπ' ἐμοῦ βέβηκ' ἀποσπασθεῖσα Κασάνδρα βία. Ἀνδρομάχη</p>	<p>Andromaca scudo della tua sposa Andromaca e tu rovina degli Achei Ecuba dei miei figli il primogenito, per Priamo Andromaca Consegnami al sonno dell'Ade. Andromaca Grandi desideri Ecuba e grandi, tetre angosce Andromaca per una città distrutta Ecuba strazio si aggiunge a strazio Andromaca Per l'ira degli dèi quando si salvò tuo figlio: i suoi letti odiosi hanno annientato Troia. Cadaveri insanguinati giacciono, preda degli avvoltoi, accanto ai templi di Pallade: e i vivi lui li ha condannati al giogo della schiavitù. Ecuba Patria sfortunata Andromaca ti lascio e piango Ecuba tu vedi la sua pietosa fine Andromaca e la reggia dove è nato mio figlio. Ecuba O figli, sono privata della patria, sono privata di voi. Lamenti, lutti, lacrime su lacrime per le nostre case... Ma i morti dimenticano il dolore. Coro Quale consolazione possono arrecare a chi soffre le lacrime, i gemiti e le lamentazioni, la musica segreta del dolore! Andromaca Madre dell'uomo che un tempo seminava morte tra le file dei Greci, le vedi queste cose? Ecuba Vedo cosa fanno gli dèi: levano in alto come torre chi era nulla, annientano chi si credeva potente. Andromaca Mi portano via come preda, insieme a mio figlio: i nobili diventano schiavi, patiscono i rovesci della sorte. Ecuba Che cosa tremenda è il destino: poco fa mi hanno brutalmente strappato via Cassandra. Andromaca E così è apparso u n secondo Aiace, per tua figlia: quanto a te, i tuoi mali non hanno ancora termine. Ecuba</p>
--	---

<p>Φεῦ φεῦ· ἄλλος τις Αἴας, ὥς ἔοικε, δεύτερος παιδὸς πέφηνε σῆς. Νοσεῖς δὲ χᾶτερα. Ἑκάβη [620] Ὡν γ' οὔτε μέτρον οὔτ' ἀριθμός ἐστί μοι· κακῶ κακὸν γὰρ εἰς ἄμιλλαν ἔρχεται. Ἀνδρομάχη Τέθνηκέ σοι παῖς πρὸς τάφῳ Πολυξένης σφαγεῖς' Ἀχιλλέως, δῶρον ἀψύχῳ νεκρῶ. Ἑκάβη Οἷ γὼ τάλαινα. Τοῦτ' ἐκεῖν' ὃ μοι πάλαι [625] Ταλθύβιος αἰνιγμ' οὐ σαφῶς εἶπεν σαφές. Ἀνδρομάχη Εἶδόν νιν αὐτή, κάποβᾶσα τῶνδ' ὄχων ἔκρυψα πέπλοις κάπεκονάμην νεκρόν. Ἑκάβη Αἰαῖ, τέκνον, σῶν ἀνοσίων προσφαγμάτων· αἰαῖ μάλ' αὖθις, ὥς κακῶς διόλλυσσαι. Ἀνδρομάχη [630] Ὅλωλεν ὥς ὄλωλεν· ἄλλ' ὁμως ἐμοῦ ζώσης γ' ὄλωλεν εὐτυχεστέρω πότμῳ. Ἑκάβη Οὐ ταῦτόν, ὦ παῖ, τῷ βλέπειν τὸ κατθανεῖν· τὸ μὲν γὰρ οὐδέν, τῷ δ' ἔνεισιν ἐλπίδες. Ἀνδρομάχη [634] Ὡ μῆτερ, ὃ τεκοῦσα, κάλλιστον λόγον [635] ἄκουσον, ὥς σοι τέρψιν ἐμβαλῶ φρενί. Τὸ μὴ γενέσθαι τῷ θανεῖν ἴσον λέγω, τοῦ ζῆν δὲ λυπρῶς κρεῖσσόν ἐστι κατθανεῖν. Ἀλγεῖ γὰρ οὐδὲν τῶν κακῶν ἡσθημένος· ὁ δ' εὐτυχήσας ἐς τὸ δυστυχὲς πεσὼν [640] ψυχὴν ἀλᾶται τῆς πάροιθ' εὐπραξίας. Κεῖνη δ', ὁμοίως ὥσπερ οὐκ ἰδοῦσα φῶς, τέθνηκε κοῦδὲν οἶδε τῶν αὐτῆς κακῶν. Ἐγὼ δὲ τοξεύσασα τῆς εὐδοξίας λαχοῦσα πλεῖον τῆς τύχης ἡμάρτανον. [645] Ἄ γὰρ γυναιξὶ σῶφρον' ἔσθ' ἡρῆμένα, ταῦτ' ἐξεμόχθουν Ἑκτορος κατὰ στέγας. Πρῶτον μὲν, ἔνθα κἂν προσῇ κἂν μὴ προσῇ [648] ψόγος γυναιξὶν αὐτὸ τοῦτ' ἐφέλκεται κακῶς ἀκούειν, ἥτις οὐκ ἔνδον μένει, [650] τοῦτου παρεῖσα πόθον ἔμιμνον ἐν δόμοις· ἔσω τε μελάρων κομψὰ θηλειῶν ἔπη οὐκ εἰσεφρούμην, τὸν δὲ νοῦν διδάσκαλον οἶκοθεν ἔχουσα χρηστὸν ἐξήρκουν ἐμοί. Γλώσσης τε σιγὴν ὄμμα θ' ἥσυχον πόσει [655] παρεῖχον· ἥδη δ' ἄμὲ χρῆν νικᾶν πόσιν, κείνῳ τε νίκην ὧν ἐχρῆν παρίεναι. Καὶ τῶνδε κληδὼν ἐς στράτευμ' Ἀχαιῶν ἔλθοῦς' ἀπώλεσέν μ'· ἐπεὶ γὰρ ἡρέθην, Ἀχιλλέως με παῖς ἐβουλήθη λαβεῖν [660] δάμαρτα· δουλεύσω δ' ἐν αὐθεντῶν δόμοις. Κεῖ μὲν παρώσας Ἑκτορος φίλον κᾶρα πρὸς τὸν παρόντα πόσιν ἀναπτύξω φρένα, κακὴ φανοῦμαι τῷ θανόντι· τόνδε δ' αὖ</p>	<p>Non hanno limite o misura i miei mali: si susseguono in una gara al peggio. Andromaca Tua figlia Polissena è morta, e l'hanno sgozzata sulla tomba di Achille, offerta a un corpo senza più vita. Ecuba Che angoscia la mia! È chiaro ora l'enigma che prima mi aveva proposto, in modo oscuro, Taltibio. Andromaca L'ho vista, sono scesa dal carro per ricoprirla con un peplo, ho pianto sul suo cadavere. Ecuba Che empio sacrificio, figlia, come sei morta male! Andromaca È finita come è finita: ma certo il suo destino di morte è preferibile al mio di vita. Ecuba Figlia mia, per la verità vivere e morire non sono paragonabili: da una parte c'è ancora la speranza, dall'altra non c'è più nulla. Andromaca [Madre, tu che hai partorito, ascolta un mio prezioso ragionamento, che sarà un balsamo per il tuo cuore]. Io sostengo che non esistere equivale a morire, e che morire è preferibile a vivere penosamente. Non si soffre quando non si è coscienti delle proprie sventure. Chi precipita da una condizione favorevole nell'infelicità si rode l'animo pensando all'antico benessere. Polissena è come se non avesse visto la luce: è morta e ignora le sue sciagure. Io avevo mirato a raggiungere una buona fama e l'avevo più che ottenuta, ma la sorte mi ha tradito. Tutte le virtù femminili che sono state individuate, le praticavo vivendo con Ettore. Intanto, c'è un settore dove una donna, che si meriti o no il discredito, si attira una cattiva reputazione automaticamente, e cioè il non restarsene tra le quattro mura: io non uscivo mai fuori, ho respinto quel desiderio. Poi, non ammettevo nelle mie stanze i consumati pettegolezzi femminili: ero contenta di avere nel mio intelletto un buon maestro dentro casa. Ho sempre tenuto a freno la lingua e mostrato al mio sposo un viso sereno: sapevo in che cosa dovevo vincere e in che cosa, invece, cedere di fronte a lui. La notizia di queste mie virtù è giunta al campo Acheo e mi ha rovinato: una volta prigioniera, il figlio di Achille, Neottolema, mi ha voluta in moglie: sarò schiava in una reggia di assassini. E se rimuovo da me il pensiero del caro Ettore per aprire il mio cuore al marito attuale, apparirò vile al morto; ma se manifesto avversione per il nuovo consorte, mi attirerò l'odio dei padroni.</p>
---	--

<p> στυγοῦς' ἑμαυτῆς δεσπόταις μισήσομαι. [665] Καίτοι λέγουσιν ὡς μί' εὐφρόνη χαλᾷ τὸ δυσμενὲς γυναικὸς εἰς ἀνδρὸς λέχος· ἀπέπτυσ' αὐτήν, ἥτις ἀνδρα τὸν πάρος καινοῖσι λέκτροις ἀποβαλοῦς' ἄλλον φιλεῖ. Ἄλλ' οὐδὲ πῶλος ἦτις ἂν διαζυγῇ [670] τῆς συντραφείσης, ῥαδίως ἔλξει ζυγόν. Καίτοι τὸ θηριῶδες ἄφθογγόν τ' ἔφυ ζυνέσει τ' ἄχρηστον τῇ φύσει τε λείπεται. Σὲ δ', ὦ φίλ' Ἑκτορ, εἶχον ἀνδρ' ἀρκοῦντά μοι ζυνέσει γένει πλούτῳ τε κἀνδρεία μέγαν· [675] ἀκήρατον δέ μ' ἐκ πατρὸς λαβὼν δόμων πρῶτος τὸ παρθένειον ἐξεύξω λέχος. Καὶ νῦν ὀλωλας μὲν σύ, ναυσθλοῦμαι δ' ἐγὼ πρὸς Ἑλλάδ' αἰχμάλωτος ἐς δοῦλον ζυγόν. Ἄρ' οὐκ ἐλάσσω τῶν ἐμῶν ἔχειν κακῶν [680] Πολυξένης ὄλεθρος, ἣν καταστένεις; Ἑμοὶ γὰρ οὐδ' ὁ πᾶσι λείπεται βροτοῖς ζύνεστιν ἐλπίς, οὐδὲ κλέπτομαι φρένας πράξειν τι κεδνόν· ἡδὺ δ' ἐστὶ καὶ δοκεῖν. Χορός Ἐς ταῦτόν ἥκεις συμφορᾶς· θρηνοῦσα δὲ [685] τὸ σὸν διδάσκεις μ' ἐνθα πημάτων κυρῶ. Ἑκάβη [686] Αὐτὴ μὲν οὐπω ναὸς εἰσέβην σκάφος, γραφεῖ δ' ἰδοῦσα καὶ κλύουσ' ἐπίσταμαι. Ναύταις γὰρ ἦν μὲν μέτριος ἢ χειμῶν φέρειν, προθυμίαν ἔχουσι σωθῆναι πόνων, [690] ὁ μὲν παρ' οἴαχ', ὁ δ' ἐπὶ λαΐφεσιν βεβῶς, ὁ δ' ἀντλον εἵργων ναός· ἦν δ' ὑπερβάλῃ πολὺς ταραχθεὶς πόντος, ἐνδόντες τύχη παρεῖσαν αὐτοὺς κυμάτων δρομήμασιν. Οὕτω δὲ κἀγὼ πόλλ' ἔχουσα πῆματα [695] ἄφθογγός εἰμι καὶ παρεῖσ' ἐὼ στόμα· νικᾷ γὰρ οὐκ θεῶν με δύστηνος κλύδων. Ἄλλ', ὦ φίλη παῖ, τὰς μὲν Ἑκτορος τύχας ἔασον· οὐ μὴ δάκρυά νιν σώσῃ τὰ σά· τίμα δὲ τὸν παρόντα δεσπότην σέθεν, [700] φίλον διδοῦσα δέλεαρ ἀνδρὶ σὼν τρόπων. Κἂν δρᾷς τάδ', ἐς τὸ κοινὸν εὐφρανεῖς φίλους καὶ παῖδα τόνδε παιδὸς ἐκθρέψειας ἂν Τροία μέγιστον ὠφέλημ', ἴν' εἴ ποτε ἐκ σοῦ γενόμενοι παῖδες Ἴλιον πάλιν [705] κατοικήσειαν, καὶ πόλις γένοιτ' ἔτι. Ἄλλ' ἐκ λόγου γὰρ ἄλλος ἐκβαίνει λόγος, τίν' αὖ δέδορκα τόνδ' Ἀχαιϊκὸν λάτριν στείχοντα καινῶν ἄγγελον βουλευμάτων; Ταλθύβιος [709] Φρυγῶν ἀρίστου πρίν ποθ' Ἑκτορος δάμαρ, [710] μή με στυγῆσης· οὐχ ἐκὼν γὰρ ἀγγελῶ. Δαναῶν δὲ κοινὰ Πελοπιδῶν τ' ἀγγέλματα. . . Ἀνδρομάχη Τί δ' ἔστιν; Ὡς μοι φροϊμίων ἄρχη κακῶν. Ταλθύβιος Ἐδοξε τόνδε παῖδα . . . πῶς εἶπω λόγον; </p>	<p> Dicono che una sola notte basti a eliminare l'avversione di una donna per il letto di un uomo: ma per me è disgustosa una donna che a causa di nuovi letti si sbarazza del marito precedente e ne ama un altro. Ma neppure la cavalla, se viene separata dalla sua compagna, si rassegna facilmente a tirare il giogo: eppure è una bestia, sprovvista di parola e di ragione, è un essere inferiore per natura. In te Ettore avevo trovato lo sposo ideale, spiccavi per intelligenza, stirpe, ricchezza, valore: mi hai presa, vergine, dalla casa di mio padre e mi hai conosciuta per primo nel talamo nuziale. E ora sei morta, mentre io vengo trasportata in Grecia, prigioniera destinata alla schiavitù. Cara Ecuba, la morte di Polissena, che tanto ti addolora, cos'è rispetto ai miei mali? Per me non esiste più neppure quello che di solito resta alla gente: la speranza. E non mi cullo nella falsa idea di future gioie, anche se è piacevole illudersi. Coro La tua sciagura e la mia: piangendo sul tuo destino mi riveli in quali miserie io mi trovi. Ecuba Anche se non sono mai salita a bordo di navi, ne ho una certa conoscenza per averle viste dipinte o averne sentito parlare. I marinai, se la burrasca non oltrepassa certi limiti, moltiplicano gli sforzi per scampare dai pericoli: chi corre al timone, chi alle vele, chi si precipita a aggottare. Ma se il mare si scatena con troppa violenza, si arrendono alla sorte, cedono alla furia delle onde. Così io, assalita da molti mali, ammutolisco, mi scoraggio e non apro più bocca: mi vince la triste tempesta mandata dagli dèi. Ma tu, figlia cara, smetti di pensare a Ettore: le tue lacrime non lo riporteranno in vita. Onora invece il tuo attuale signore, offrigli l'esca della tua dolcezza. Se agisci così, i tuoi cari, tutti, ne saranno lieti: e magari renderesti un gran servizio a Troia allevando il figlio di mio figlio, i suoi discendenti potrebbero rifondare Ilio, la città potrebbe risorgere. Ma un altro argomento ci costringe ad abbandonare questo tema. Vedo arrivare un fedele ministro degli Achei. Chi è? Che ulteriori notizie ci porta? Taltibio Non odiarmi, consorte di Ettore, il più valoroso, un tempo, dei Troiani. Vengo a riferirti, contro voglia, le ultime decisioni dei Danai e dei Pelopidi. Andromaca Che cosa c'è? n tuo è un proemio minaccioso. Taltibio Questo fanciullo, hanno deciso... Come faccio a dirtelo? Andromaca </p>
--	---

<p>Ἀνδρομάχη Μὼν οὐ τὸν αὐτὸν δεσπότην ἡμῖν ἔχειν; Ταλθύβιος [715] Οὐδείς Ἀχαιῶν τοῦδε δεσπόσει ποτέ. Ἀνδρομάχη Ἄλλ' ἐνθάδ' αὐτοῦ λείψανον Φρυγῶν λιπεῖν; Ταλθύβιος Οὐκ οἶδ' ὅπως σοι ῥαδίως εἶπω κακά. Ἀνδρομάχη Ἐπήνεσ' αἰδῶ, πλὴν ἐὰν λέγῃς καλά. Ταλθύβιος Κτενοῦσι σὸν παῖδ', ὥς πύθη κακὸν μέγα. Ἀνδρομάχη [720] Οἶμοι, γάμων τόδ' ὥς κλύω μεῖζον κακόν. Ταλθύβιος Νικᾷ δ' Ὀδυσσεὺς ἐν Πανέλλησιν λέγων . . . Ἀνδρομάχη Αἰαῖ μάλ'· οὐ γὰρ μέτρια πάσχομεν κακά. Ταλθύβιος Λέξας ἀρίστου παῖδα μὴ τρέφειν πατρός . . . Ἀνδρομάχη Τοιαῦτα νικήσειε τῶν αὐτοῦ πέρι. Ταλθύβιος [725] Ῥῖψαι δὲ πύργων δεῖν σφε Τρωικῶν ἄπο. Ἄλλ' ὥς γενέσθω, καὶ σοφωτέρα φανῇ· μήτ' ἀντέχου τοῦδ', εὐγενῶς δ' ἄλγει κακοῖς, μήτε σθένουσα μηδὲν ἰσχύειν δόκει. Ἔχεις γὰρ ἄλκην οὐδαμῇ. Σκοπεῖν δὲ χρή· [730] πόλις τ' ὄλωλε καὶ πόσις, κρατὶ δὲ σύ, ἡμεῖς δὲ πρὸς γυναιῖκα μάρνασθαι μίαν οἰοί τε. Τούτων οὐνεκ' οὐ μάχης ἐρᾶν οὐδ' αἰσχρὸν οὐδὲν οὐδ' ἐπίφθονόν σε δρᾶν, οὐδ' αὖ σ' Ἀχαιοὺς βούλομαι ρίπτειν ἀράς. [735] Εἰ γάρ τι λέξεις ὧν χολώσεται στρατός, οὔτ' ἂν ταφείῃ παῖς ὅδ' οὔτ' οἴκου τύχοι. Σιγῶσα δ' εὖ τε τὰς τύχας κεκτημένη τὸν τοῦδε νεκρὸν οὐκ ἄθαπτον ἂν λίποις αὐτὴ τ' Ἀχαιῶν πρεφυμενεστέρων τύχοις. Ἀνδρομάχη [740] ὦ φίλτατ', ὃ περισσὰ τιμηθεῖς τέκνον, θανῇ πρὸς ἐχθρῶν μητέρ' ἀθλίαν λιπών, ἢ τοῦ πατρὸς δέ σ' εὐγένει' ἀποκτενεῖ, ἢ τοῖσιν ἄλλοις γίγνεται σωτηρία, τὸ δ' ἐσθλὸν οὐκ ἐς καιρὸν ἦλθε σοι πατρός. [745] ὦ λέκτρα τάμ' αὖ δυστυχῇ τε καὶ γάμοι, οἷς ἦλθον ἐς μέλαθρον Ἑκτορός ποτε, οὐ σφάγιον υἱὸν Δαναΐδαις τέξουσ' ἐμόν, ἀλλ' ὥς τύραννον Ἀσιάδος πολυσπόρου. ὦ παῖ, δακρύεις· αἰσθάνη κακῶν σέθεν; [750] Τί μου δέδραξαι χερσὶ κἀντέχῃ πέπλων, νεοσσὸς ὥσει πτέρυγας ἐσπίτνων ἐμάς; Οὐκ εἴσιν Ἑκτωρ κλεινὸν ἀρπάσας δόρυ γῆς ἐξανελθὼν σοὶ φέρων σωτηρίαν, οὐ συγγένεια πατρός, οὐκ ἰσχύς Φρυγῶν· [755] λυγρὸν δὲ πήδημ' ἐς τράχηλον ὑπόθεν</p>	<p>Avrà un padrone diverso dal mio? Taltibio No, nessun Acheo sarà mai il suo padrone. Andromaca Lo abbandoneranno qui come una sorta di relitto frigio? Taltibio Non trovo le parole per informarti sul peggio. Andromaca Mi piace la tua delicatezza, ma non se hai cattive notizie. Taltibio Uccideranno tuo figlio. E così sai la notizia terribile. Andromaca Ahimè, di fronte a questo sono niente le mie nozze. Taltibio Nell'assemblea dei Greci ha vinto la proposta di Odisseo... Andromaca Dio mio, che dolore immane. Taltibio ... di non allevare il figlio di un eroe... Andromaca Spero che lo stesso possa succedere anche per i suoi figli. Taltibio ... e di gettarne il cadavere giù dalle mura di Troia. Accetta le cose come stanno e dimostrerai saggezza. Non ti abbarbicare al bambino, sopporta con nobiltà la sventura. Sei debole, non ti illudere di essere forte, non puoi contare su nessuno. Considera le circostanze: non esistono più né la tua patria né il tuo sposo, tu sei in potere altrui e noi siamo certo in grado di combattere contro una donna sola. Per queste ragioni non cercare lo scontro, non agire in modo riprovevole o odioso, e non voglio neanche che tu scagli maledizioni contro gli Achei. Se ti sfugge qualcosa per cui l'esercito si risentirà, rischi che tuo figlio non venga né sepolto né compianto. Se taci e accetti senza ribellarti la tua sorte, il cadavere di tuo figlio non rimarrebbe insepolto e gli Achei li troveresti meglio disposti verso di te. Andromaca Carissimo figlio mio, quanto ti onorano! Verrai eliminato direttamente dai tuoi nemici, lasciando tua madre nella desolazione [ti ha condannato la nobiltà di tuo padre, che ha costituito salvezza per gli altri, ma] il valore di tuo padre non può oggi soccorrere te. Oh, letti e nozze infauste! Ero entrata nella casa di Ettore per mettere al mondo un figlio mio, non come vittima dei Danai, ma come sovrano della fertile Asia. Tu piangi, bambino? Hai dei tristi presentimenti? Perché ti avvinghi a me, ti stringi ai miei pepli, perché ti getti sotto le mie ali come un uccellino? Ettore non uscirà da sottoterra,</p>
---	--

<p> πεσὼν ἀνοίκτως, πνεῦμ' ἀπορρήξεις σέθεν. Ὡ νέον ὑπαγκάλισμα μητρὶ φίλτατον, ὦ χρωτὸς ἡδὺ πνεῦμα· διὰ κενῆς ἄρα ἐν σπαργάνοις σε μαστὸς ἐξέθρεψ' ὅδε, [760] μάτην δ' ἐμόχθουν καὶ κατεξάνθη πόνους. Νῦν οὔ ποτ' αὖθις μητέρ' ἀσπάζου σέθεν, πρόσπιτνε τὴν τεκοῦσαν, ἀμφὶ δ' ὠλένας ἔλισσ' ἐμοῖς νώτοισι καὶ στόμ' ἄρμοσον. Ὡ βάρβαρ' ἐξευρόντες Ἕλληνες κακά, [765] τί τόνδε παῖδα κτείνειτ' οὐδὲν αἴτιον; Ὡ Τυνδάρειον ἔρνος, οὔ ποτ' εἶ Διός, πολλῶν δὲ πατέρων φημί σ' ἐκπεφυκέναι, Ἀλάστορος μὲν πρῶτον, εἴτα δὲ Φθόνον, Φόνου τε Θανάτου θ' ὅσα τε γῇ τρέφει κακά. [770] Οὐ γάρ ποτ' αὐχῶ Ζῆν' ἀ γ' ἐκφῦσαι σ' ἐγώ, πολλοῖσι κῆρα βαρβάροις Ἑλλήσι τε. Ὅλοιο· καλλίστων γὰρ ὁμμάτων ἅπο αἰσχυρῶς τὰ κλεινὰ πεδὶ' ἀπώλεσας Φρυγῶν. <Ἄλλ'> ἄγετε φέρετε ρίπτειτ', εἰ ρίπτειν δοκεῖ· [775] δαίνυσθε τοῦδε σάρκας. Ἐκ τε γὰρ θεῶν διολλύμεσθα, παιδί τ' οὐ δυνάμεθ' ἄν θάνατον ἀρῆξαι. Κρύπτειτ' ἄθλιον δέμας καὶ ρίπτειτ' ἐς ναῦς· ἐπὶ καλὸν γὰρ ἔρχομαι ὑμέναιον, ἀπολέσασα τοῦμαντιῆς τέκνον. Χορός [780] Τάλαινα Τροία, μυρίους ἀπώλεσας μιᾶς γυναικὸς καὶ λέχους στυγνοῦ χάριν. Ταλθύβιος Ἄγε παῖ, φίλιον πρόσπτυγμα μεθεῖς μητρὸς μογεράς, βαῖνε πατρώων πύργων ἐπ' ἄκρας στεφάνας, ὅθι σοι [785] πνεῦμα μεθεῖναι ψῆφος ἐκράνθη. Λαμβάνειτ' αὐτόν. Τὰ δὲ τοιαῦδε χρῆ κηρυκεύειν, ὅστις ἀνοίκτος καὶ ἀναιδεῖα τῆς ἡμετέρας γνώμης μᾶλλον φίλος ἐστίν. Ἐκάβη [790] Ὡ τέκνον, ὦ παῖ παιδὸς μογεροῦ, συλῶμεθα σὴν ψυχὴν ἀδίκως μήτηρ καγώ. Τί πάθω; Τί σ' ἐγώ, δύσμορε, δράσω; Τάδε σοι δίδομεν πλήγματα κρατὸς στέρνων τε κόπους· [795] τῶνδε γὰρ ἄρχομεν. Οἱ γὰρ πόλεως, οἴμοι δὲ σέθεν· τί γὰρ οὐκ ἔχομεν; Τίνος ἐνδέομεν μὴ οὐ πανσυδία χωρεῖν ὀλέθρου διὰ παντός; </p>	<p> impugnando la gloriosa lancia, per salvarti; la famiglia di tuo padre, la forza dei Frigi non esistono più. Non ci sarà pietà: precipiterai con un salto orribile dalle mura, sfracellato esalerai l'ultimo respiro. Oh creatura, così tenera da stringere, così cara a tua madre, oh dolce alito della tua pelle: invano ti ho nutrito con il mio seno quando eri in fasce, invano ho patito per te dolori e fatiche. Abbraccia tua madre adesso per l'ultima volta, avvinghiati a lei, aggrappati al mio collo, posa la tua bocca sulla mia. Voi Greci avete inventato crudeltà barbariche: perché uccidete questo bambino innocente? Elena, stirpe di Tindaro, tu non sei nata da Zeus: per me, tu hai avuto molti padri: l'Odio, la Vendetta, l'Assassinio, la Morte, e tutti gli altri mostri che la terra nutre. Ne sono certa: Zeus non può aver generato un demone così funesto per molti barbari e per molti Greci. Ti auguro di crepare: grazie ai tuoi begli occhi le pianure famose di Frigia sono divenute un orribile deserto. Cosa aspettate? Su, forza, scaraventatelo dalle mura, se avete deciso così: spartitevi le sue carni. Perché gli dèi ci annientano e noi non possiamo impedire la morte di questo bambino. E voi, coprite il mio corpo, gettatelo su una nave: sto andando a un matrimonio splendido dopo aver perso mio figlio. Coro Ah, città di dolore, quanti morti per una donna e per un letto odioso. Taltibio Ragazzo, staccati dal dolce abbraccio della tua sconsolata madre, avviati verso la corona delle alte mura: lì è stato deciso che tu renda l'anima. Prendetelo. Ma ordini di questo genere dovrebbe comunicarli chi non conosce pietà e ama l'impudenza più di quanto non mi permettano i miei sentimenti. Ecuba Figlio, figlio del mio sventurato Ettore, siamo ingiustamente depredate della tua vita, tua madre e io. Cosa posso fare per te, povera creatura? Mi percuoto il capo e il petto, è la mia offerta per te perché solo questo è in mio potere. Guai alla città, guai a te: che cosa non abbiamo ancora, che cosa ci manca perché sia completa la catastrofe? </p>
<p> Χορός Μελισσοτρόφου Σαλαμῖνος ὦ βασιλεῦ Τελαμών, [800] νάσου περικύμονος οἰκήσας ἔδραν τὰς ἐπικεκλιμένας ὄχθοις ἱεροῖς, ἵν' ἐλαίας πρῶτον ἔδειξε κλάδον γλαυκᾶς Ἀθάνα, οὐράνιον στέφανον λιπαράσι <τε> κόσμον Ἀθήναις, ἔβας ἔβας τῷ τοξοφόρῳ συναρι- [805] στεύων ἅμ' Ἀλκμήνας γόνῳ </p>	<p> Coro Tu, Telamone re di Salamina, nutrice di api, abitavi l'isola battuta dai flutti, che si stende verso le sacre colline, dove Pallade per la prima volta mostrò il ramo del glauco olivo, corona e fregio per la splendida Atene, tu ti muovesti un giorno, sì ti muovesti </p>

<p>Ἴλιον Ἴλιον ἐκπέρσων πόλιν [807] ἀμετέραν τὸ πάροιθεν ὅτ' ἔβας ἀφ' Ἑλλάδος· Ἵθ' Ἑλλάδος ἄγαγε πρῶτον ἄνθος ἀτυζόμενος [810] πῶλῶν, Σιμόντι δ' ἐπ' εὐρείῃ πλατάν ἔσχασε ποντοπόρον καὶ ναύδετ' ἀνήψατο πρυμνῶν καὶ χερὸς εὐστοχίαν ἐξεῖλε ναῶν, [814] Λαομέδοντι φόνον· κανόνων δὲ τυκίσματα Φοίβου [815] . . πυρὸς φοίνικι πνοᾷ καθελῶν Τροίας ἐπόρθησε χθόνα. [818] Δὺς δὲ δυοῖν πιτύλοιν τείχη περὶ Δαρδανίας φοινία κατέλυσεν αἰχμὰ. [820] Μάταν ἄρ', ὧ χρυσέαις ἐν οἰνοχόαις ἀβρὰ βαίνων, Λαομεδόντιε παῖ, [823] Ζηνὸς ἔχεις κυλίκων πλήρωμα, καλλίσταν λατρείαν· [825] ἃ δέ σε γειναμένα πυρὶ δαίεται· ἠόνες δ' ἄλλαι [829] ἱακχὸν οἰωνὸς οἶ- [830] ὄν τεκέων ὑπὲρ βοᾷ, ἃ μὲν εὐνάτορας, ἃ δὲ παῖδας, ἃ δὲ ματέρας γεραίās. Τὰ δὲ σὰ δροσόεντα λουτρά γυμνασίῳ τε δρόμοι [835] βεβᾶσι, σὺ δὲ πρόσωπα νεα- ρὰ χάρισι παρὰ Διὸς θρόνοις καλλιγάλανα τρέφεις· Πριάμοιο δὲ γαῖαν Ἑλλάς ὤλεσ' αἰχμὰ. [840] Ἔρωσ Ἔρωσ, ὃς τὰ Δαρδάνεια μέλαθρά ποτ' ἦλθες [842] οὐρανίδασι μέλων, [844] ὥς τότε μὲν μέγας Τροίαν ἐπύργωσας, θεοῖσι [845] κῆδος ἀναψάμενος. Τὸ μὲν οὖν Διὸς οὐκέτ' ὄνειδος ἐρῶ· τὸ τᾶς δὲ λευκοπτέρου [849] φίλιον Ἀμέρας βροτοῖς [850] φέγγος ὅλοδ' εἶδε γαῖαν, εἶδε περγάμων ὄλεθρον, τεκνοποιὸν ἔχουσα τᾶσδε [854] γᾶς πόσιν ἐν θαλάμοις, [855] ὃν ἀστέρων τέθριππος ἔλα- βε χρύσεος ὄχος ἀναρπάσας, ἐλπίδα γὰ πατρίᾳ μέγαν· τὰ θεῶν δὲ φίλτρα φροῦδα Τροία.</p>	<p>cercando gloria insieme al figlio di Alcmena, l'arciere, per distruggere Ilio, la nostra città di Ilio [ti muovesti lasciando l'Ellade]. Sdegnato per i cavalli promessi e negati, Eracle condusse qui il fiore dei Greci, nelle acque del Simoenta arrestò la nave avvezza ai mari, gettò le gomene dalle poppe, armato dell'infallibile arco, rovina per Laomedonte. In una tempesta rossa di fuoco abbatté le mura costruite da Febo a regola d'arte, rase al suolo Troia. Così due volte, in due attacchi, le lance sanguinose distrussero tutto intorno le mura di Troia. Invano, Ganimede, figlio di Laomedonte, incedendo con grazia riempi con vasi d'oro i calici di Zeus, un compito ammirevole. La tua patria brucia tra le fiamme, le rive del mare risuonano di lamenti. E come un uccello grida per i suoi piccoli così le donne piangono chi lo sposo, chi i figli, chi la vecchia madre. Sono svaniti per sempre i tuoi freschi lavacri, le corse nelle palestre. Il tuo giovane volto lo mantieni sereno per conservare il favore di Zeus: ma la rocca di Priamo è caduta sotto la lancia dei Greci. Eros, Eros, che sei sempre nel cuore dei celesti, tu entrasti un giorno nella reggia di Dardano e creando legami con gli Uranidi innalzasti Troia come eccelsa torre. Di Zeus e della sua vergogna non parlerò più. Ma oggi il fulgore dell'aurora dalle bianche ali, così cara ai mortali, ha visto questo paese annientato, ha visto la fine della rocca di Pergamo. Eppure, l'Aurora tiene nel suo talamo come consorte e come padre dei suoi figli un uomo della terra troiana. Lo rapì un'aurea quadriga di stelle, fu una grande speranza per la sua patria. Ma il fascino di Ilio più non richiama gli dèi.</p>
<p>Μενέλαος [860] ὦ καλλιφεγγὲς ἡλίου σέλας τόδε, ἐν ᾧ δάμαρτα τὴν ἐμὴν χειρώσομαι Ἑλένην· ὁ γὰρ δὴ πολλὰ μοχθήσας ἐγὼ Μενέλαός εἰμι καὶ στράτευμ' Ἀχαιϊκόν. ἦλθον δὲ Τροίαν οὐχ ὅσον δοκοῦσί με [865] γυναικὸς οὐνεκ', ἀλλ' ἐπ' ἄνδρ' ὃς ἐξ ἐμῶν δόμων δάμαρτα ξεναπάτης ἐλήσατο.</p>	<p>Menelao Ma come splende radioso il sole oggi! Oggi metterò le mani su mia moglie [Elena, una donna per cui ho patito molto io, Menelao, ma anche l'esercito acheo]. Credono che io sia venuto Troia per una donna. Non è vero: sono venuto per un uomo, un ospite subdolo, che si è trafugato mia moglie di casa mia. Grazie a Dio lui ha pagato per la sua colpa, e anche</p>

<p>Κείνος μὲν οὖν δέδωκε σὺν θεοῖς δίκην αὐτός τε καὶ γῇ δορί πεσοῦς Ἑλληνικῶ. Ἦκω δὲ τὴν τάλαιναν οὐ γὰρ ἡδέως [870] ὄνομα δάμαρτος ἢ ποτ' ἦν ἐμὴ λέγω ἄξων· δόμοις γὰρ τοῖσδ' ἐν αἰχμαλωτικοῖς κατηρίθμηται Τρωάδων ἄλλων μέτα. Οἵπερ γὰρ αὐτὴν ἐξεμόχθησαν δορί, κτανεῖν ἐμοὶ νιν ἔδοσαν, εἴτε μὴ κτανῶν [875] θέλοιμι ἄγεσθαι πάλιν ἐς Ἀργεῖαν χθόνα. Ἐμοὶ δ' ἔδοξε τὸν μὲν ἐν Τροίᾳ μόρον Ἑλένης ἑᾶσαι, ναυπόρῳ δ' ἄγειν πλάτη Ἑλληνίδ' ἐς γῆν κᾶτ' ἐκεῖ δοῦναι κτανεῖν, ποινάς ὅσοις τεθνᾶσ' ἐν Ἰλίου φίλοι. [880] Ἄλλ' εἶα χωρεῖτ' ἐς δόμους, ὁπάονες, κομίζετ' αὐτὴν τῆς μαιφονωτάτης κόμης ἐπισπάσαντες· οὐριοι δ' ὅταν πνοαὶ μόλωσι, πέμψομέν νιν Ἑλλάδα. Ἑκάβη [884] Ὡ γῆς ὄχημα κἀπὶ γῆς ἔχων ἔδραν, [885] ὅστις ποτ' εἶ σύ, δυστόπαστος εἰδέναι, Ζεὺς, εἴτ' ἀνάγκη φύσεος εἴτε νοῦς βροτῶν, προσηυξάμην σε· πάντα γὰρ δι' ἀψόφου βαίνων κελεύθου κατὰ δίκην τὰ θνήτ' ἄγεις. Μενέλαος Τί δ' ἔστιν; Εὐχὰς ὡς ἐκαίνισας θεῶν. Ἑκάβη [890] Αἰνῶ σε, Μενέλα', εἰ κτενεῖς δάμαρτα σὴν. Ὅρᾱν δὲ τήνδε φεῦγε, μὴ σ' ἔλῃ πτόθω. Αἶρεῖ γὰρ ἀνδρῶν ὄμματ', ἐξαιρεῖ πόλεις, πίμπρησιν οἴκους· ὧδ' ἔχει κηλήματα. Ἐγὼ νιν οἶδα, καὶ σύ, χοὶ πεπονθότες. Ἑλένη [895] Μενέλαε, φροῖμιον μὲν ἄξιον φόβου τόδ' ἐστίν· ἐν γὰρ χερσὶ προσπόλων σέθεν βία πρὸ τῶνδε δωμάτων ἐκπέμπομαι. Ἀτὰρ σχεδὸν μὲν οἶδά σοι μισουμένη, ὅμως δ' ἐρέσθαι βούλομαι· γνῶμαι τίνες [900] Ἑλλησι καὶ σοὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς πέρι; Μενέλαος Οὐκ εἰς ἀκριβὲς ἤλθες, ἀλλ' ἅπας στρατὸς κτανεῖν ἐμοὶ σ' ἔδωκεν, ὄνπερ ἡδίκηεις. Ἑλένη Ἦξεστιν οὖν πρὸς ταῦτ' ἀμείψασθαι λόγῳ, ὡς οὐ δικαίως, ἦν θάνω, θανούμεθα; Μενέλαος [905] Οὐκ ἐς λόγους ἐλήλυθ', ἀλλὰ σε κτενῶν. Ἑκάβη Ἄκουσον αὐτῆς, μὴ θάνῃ τοῦδ' ἐνδεής, Μενέλαε, καὶ δὸς τοὺς ἐναντίους λόγους ἡμῖν κατ' αὐτῆς· τῶν γὰρ ἐν Τροίᾳ κακῶν οὐδὲν κάτοισθα. Συντεθεῖς δ' ὁ πᾶς λόγος [910] κτενεῖ νιν οὕτως ὥστε μηδαμοῦ φυγεῖν. Μενέλαος Σχολῆς τὸ δῶρον· εἰ δὲ βούλεται λέγειν, ἔξεστι. Τῶν σῶν δ' οὐνεχ' ὡς μάθη λόγων</p>	<p>Troia ha pagato: l'abbiamo rasa al suolo, noi Greci. Sono qui per riprendermi la Spartana - non pronuncio volentieri il nome della mia sposa di un tempo -: si trova qui, in queste tende, con le altre prigioniere troiane. I commilitoni che si sono fieramente battuti per riaverla, me l'hanno riconsegnata. Posso ucciderla, se voglio o, se non voglio, posso riportarmela in terra argiva. Ho deciso di non preoccuparmi, qui a Troia, del destino di Elena, ma di ricondurla in Grecia sulla mia nave che conosce i mari. In Grecia la consegnerò per l'esecuzione, a vendetta di quanti hanno perso la vita a Ilio. Servi, entrate nelle tende, portate fuori quella criminale tirandola per i capelli: la scoteremo in Grecia appena il vento soffia favorevole. Ecuba Zeus, tu che reggi la terra e nella terra hai sede, chiunque tu sia, comprenderti è difficile. Ma io a te, necessità della natura o intelligenza dei mortali, rivolgo la mia preghiera. Perché tu guidi lungo strade silenziose, conforme a giustizia, le umane vicende. Menelao E cos'è questo? Che strana preghiera ti inventi? Ecuba Menelao, per me fai bene a ammazzare tua moglie. Ma evita di posare gli occhi su di lei: potrebbe riaccendere i tuoi desideri. Perché lei attira gli sguardi degli uomini, e poi distrugge città, incendia case: il potere del suo fascino lo conosciamo io, tu e tutte le sue altre vittime. Elena Menelao, questo è un preambolo davvero terrificante: i tuoi servi mi trascinano brutalmente fuori dalle tende. Lo so che mi odii, ma permetti almeno una domanda: sulla mia vita cosa hanno deciso i Greci? E tu? Menelao Non si è discusso il tuo caso: l'esercito unanime ti ha consegnato a me, il marito offeso, perché io ti uccida. Elena Mi sarà consentito replicare dimostrando che se muoio, non muoio giustamente? Menelao Non sono qui per intavolare dei discorsi, ma per ucciderti. Ecuba Ma no, ascolta: dalle questa soddisfazione prima che muoia, e concedi a me di ribattere le sue tesi, perché tu ignori il male che ha fatto a Troia. L'insieme delle due argomentazioni la condannerà; e lei non potrà evitare la morte. Menelao È una semplice dilazione che le regaliamo: ma se desidera interloquire, d'accordo, glielo permetto. Ma è giusto che tu</p>
---	---

δώσω τόδ' αὐτῇ· τῆσδε δ' οὐ δώσω χάριν.
Ἑλένη
 [914] Ἵσως με, κἄν εὖ κἄν κακῶς δόξω λέγειν,
 [915] οὐκ ἀνταμείψῃ πολεμίαν ἡγούμενος.
 Ἐγὼ δ', ἃ σ' οἶμαι διὰ λόγων ἰόντ' ἐμοῦ
 κατηγορήσῃ, ἀντιθεῖσ' ἀμείψομαι
 τοῖς σοῖσι τὰμὰ καὶ τὰ σ' αἰτιάματα.
 Πρῶτον μὲν ἀρχὰς ἔτεκεν ἦδε τῶν κακῶν,
 [920] Πάριν τεκοῦσα· δεύτερον δ' ἀπώλεσε
 Τροίαν τε κἄμ' ὁ πρέσβυς οὐ κτανὼν βρέφος,
 δαλοῦ πικρὸν μίμημ', Ἀλέξανδρον ποτε.
 Ἐνθὲνδε τὰπίλοιπ' ἄκουσον ὥς ἔχει.
 Ἐκρινε τρισσὸν ζεῖγος ὅδε τριῶν θεῶν·
 [925] καὶ Παλλάδος μὲν ἦν Ἀλεξάνδρῳ δόσις
 Φρυγὶ στρατηγούθ' Ἑλλάδ' ἐξανιστάναι,
 Ἥρα δ' ὑπέσχετ' Ἀσιάδ' Εὐρώπῃς θ' ὄρους
 τυραννίδ' ἔξιν, εἴ σφε κρίνειεν Πάρις·
 Κύπρις δὲ τοῦμὸν εἶδος ἐκπαγλουμένη
 [930] δώσειν ὑπέσχετ', εἰ θεὰς ὑπερδράμοι
 κάλλει. Τὸν ἔνθεν δ' ὥς ἔχει σκέψαι λόγον·
 νικᾷ Κύπρις θεάς, καὶ τοσόνδ' οὔμοι γάμοι
 ὤνησαν Ἑλλάδ'· οὐ κρατεῖσθ' ἐκ βαρβάρων,
 οὔτ' ἐς δόρυ σταθέντες, οὐ τυραννίδι.
 [935] Ἄ δ' εὐτύχησεν Ἑλλάς, ὠλόμην ἐγὼ
 εὐμορφία πραθεῖσα, κῶνειδίζομαι
 ἐξ ὧν ἐχρῆν με στέφανον ἐπὶ κάρᾳ λαβεῖν.
 Οὐπω με φήσεις αὐτὰ τὰν ποσὶν λέγειν,
 ὅπως ἀφώρμησ' ἐκ δόμων τῶν σῶν λάθρα.
 [940] Ἥλθ' οὐχὶ μικρὰν θεὸν ἔχων αὐτοῦ μέτα
 ὁ τῆσδ' ἀλάστωρ, εἴτ' Ἀλέξανδρον θέλεις
 ὀνόματι προσφωνεῖν νιν εἴτε καὶ Πάριν·
 ὄν, ὦ κάκιστε, σοῖσιν ἐν δόμοις λιπὼν
 Σπάρτης ἀπῆρας νηὶ Κρησίαν χθόνα.
 [945] Εἶέν.
 Οὐ σέ, ἀλλ' ἐμαυτὴν τοῦπὶ τῷδ' ἐρήσομαι·
 τί δὴ φρονοῦσά γ' ἐκ δόμων ἄμ' ἐσπόμεν
 ξένῳ, προδοῦσα πατρίδα καὶ δόμους ἐμούς;
 Τὴν θεὸν κόλαζε καὶ Διὸς κρείσσων γενοῦ,
 ὃς τῶν μὲν ἄλλων δαιμόνων ἔχει κράτος,
 [950] κείνης δὲ δοῦλός ἐστι· συγγνώμη δ' ἐμοί.
 Ἐνθεν δ' ἔχῃς ἂν εἰς ἔμ' εὐπρεπῇ λόγον·
 ἐπεὶ θανὼν γῆς ἦλθ' Ἀλέξανδρος μυχοῦς,
 χρῆν μ', ἥνίκ' οὐκ ἦν θεοπόνητά μου λέχη,
 λιποῦσαν οἴκους ναῦς ἐπ' Ἀργείων μολεῖν.
 [955] Ἐσπευδον αὐτὸ τοῦτο· μάρτυρες δέ μοι
 πύργων πυλωροὶ κἀπὸ τειχέων σκοποί,
 οἱ πολλάκις μ' ἐφηῦρον ἐξ ἐπάλξεων
 πλεκταῖσιν ἐς γῆν σῶμα κλέπτουσιν τόδε.
 Βία δ' ὁ καινός μ' οὗτος ἀρπάσας πόσις
 [960] Δηίφοβος ἄλοχον εἶχεν ἀκόντων Φρυγῶν.
 Πῶς οὖν ἔτ' ἂν θνήσκοιμ' ἂν ἐνδίκως, πόσι,

 πρὸς σοῦ δικαίως, ἦν ὁ μὲν βία γαμεῖ,
 τὰ δ' οἴκοθεν κεῖν' ἀντὶ νικητηρίων
 πικρῶς ἐδούλευσ'; Εἰ δὲ τῶν θεῶν κρατεῖν

lo sappia: le concedo di parlare perché voglio sentire te, e al di fuori di ogni considerazione per lei.

Elena

Qualunque cosa io dica, ti sembri buona o cattiva, probabilmente non mi risponderesti, visto che mi consideri una nemica. Ma io, le imputazioni che mi muoveresti in un confronto verbale, le prevedo e intendo confutarle una per una [contrapponendo le tue e le mie accuse]. L'origine prima di tutti i guai è stata lei, mettendo al mondo Paride. Ma il secondo responsabile della rovina di Ilio e mia è il vecchio Priamo: doveva uccidere appena nato il futuro Alessandro, prefigurato in un sogno come un amaro tizzone di fuoco. E ora sta' a sentire cos'è successo dopo. Paride si trovò a far da arbitro in mezzo a tre dee. Pallade gli garantì la conquista dell'Ellade, nella veste di condottiero dei Frigi. Era gli promise la sovranità sull'Asia e i confini dell'Europa purché si pronunziasse a suo favore. Cipride, magnificando la mia avvenenza, gli assicurò le mie grazie, se avesse trionfato nella gara sulle dee rivali. Attento ora alle conseguenze di tutto questo. Cipride uscì vittoriosa dal confronto con Pallade e Era, e le mie nozze furono molto utili alla Grecia: non vivete sotto il dominio dei barbari, non vi hanno sottomesso in battaglia o comunque aggiogato a una tirannia. Ma la fortuna dell'Ellade è stata per me un disastro: allora venni venduta per la mia formosità, ora sono oltraggiata da chi dovrebbe cingermi la fronte con una corona. Mi dirai che non ho toccato il problema che costituisce ostacolo: come mai me ne sono andata di soppiatto dalla reggia. Ma il maledetto che mi ha rovinato, chiamalo Paride o Alessandro, arrivò scortato da una dea potente: e tu miserabile, gli permettesti di starsene tranquillamente in casa tua e salpasti per Creta. E allora, è una domanda che rivolgo a me, non a te, come mai io, sana di mente, tradii la mia patria e le mie case per seguire uno straniero? Punisci la dea, sii più forte di Zeus, che comanda su tutti gli altri celesti, ma è schiavo di Afrodite: e perdona invece me. A questo punto, a rigor di logica, tu disponi di una brillante obiezione contro di me. Una volta sceso nell'aldilà Alessandro, dato che non esisteva più il matrimonio combinato dagli dèi, io avrei dovuto abbandonare la reggia, venirmene al campo argivo. Ci ho provato, me ne sono testimoni i guardiani delle torri, le sentinelle sugli spalti; mi sorpresero spesso mentre tentavo di calarmi furtivamente dalle mura, appesa a una corda. [E il mio nuovo consorte, Deifobo, che mi aveva rapito, non intendeva lasciarmi come moglie, contro la volontà dei Frigi.] La mia condanna a morte sarebbe ingiusta, marito mio, visto che Paride mi si impose come consorte, visto che, per quanto riguarda la mia casa, invece di essere considerata un premio

<p>[965] βούλη, τὸ χρῆζειν ἀμαθές ἐστί σου τόδε. Χορός Βασίλει', ἄμυνον σοῖς τέκνοισι καὶ πάτρα πειθῶ διαφθεύρουσα τῆσδ', ἐπεὶ λέγει καλῶς κακοῦργος οὕσα· δεινὸν οὖν τόδε. Εκάβη [969] Ταῖς θεαῖσι πρῶτα σύμμαχος γενήσομαι [970] καὶ τήνδε δείξω μὴ λέγουσαν ἔνδικα. Ἐγὼ γὰρ Ἦραν παρθένον τε Παλλάδα οὐκ ἐς τοσοῦτον ἀμαθίας ἐλθεῖν δοκῶ, ὥσθ' ἢ μὲν Ἄργος βαρβάροις ἀπημπόλα, Παλλὰς δ' Ἀθήνας Φρυξὶ δουλεύειν ποτέ, [975] εἰ παιδιαῖσι καὶ χλιδῇ μορφῆς πέρι ἦλθον πρὸς Ἴδην. Τοῦ γὰρ οὐνεκ' ἂν θεὰ Ἦρα τοσοῦτον ἔσχ' ἔρωτα καλλονῆς; Πότερον ἀμείνον' ὥς λάβη Διὸς πόσιν; Ἦ γάμον Ἀθηνᾶ θεῶν τίνος θηρωμένη [980] ἢ παρθενείαν πατρὸς ἐξητήσατο, φεύγουσα λέκτρα; Μὴ ἀμαθεὶς ποιεῖ θεὰς [982] τὸ σὸν κακὸν κοσμοῦσα, μὴ οὐ πείσης σοφούς. Κύπριν δ' ἔλεξας ταῦτα γὰρ γέλως πολὺς ἐλθεῖν ἐμῷ ξὺν παιδὶ Μενέλεω δόμους. [985] Οὐκ ἂν μένουσ' ἂν ἥσυχός σ' ἐν οὐρανῷ αὐταῖς Ἀμύκλαις ἦγαγεν πρὸς Ἴλιον; Ἦν οὐμὸς υἱὸς κάλλος ἐκπρεπέστατος, ὁ σὸς δ' ἰδὼν νιν νοῦς ἐποιήθη Κύπρις· τὰ μῶρα γὰρ πάντ' ἐστὶν Ἀφροδίτῃ βροτοῖς, [990] καὶ τοῦνομ' ὀρθῶς ἀφροσύνης ἄρχει θεᾶς. Ὅν εἰσιδοῦσα βαρβάροις ἐσθήμασι χρυσῷ τε λαμπρὸν ἐξεμαργώτης φρένας. Ἐν μὲν γὰρ Ἄργει μίκρ' ἔχουσ' ἀνεστρέφου, Σπάρτης δ' ἀπαλλαχθεῖσα τὴν Φρυγῶν πόλιν [995] χρυσῷ ρέουσας ἥλπισας κατακλύσειν δαπάναισιν· οὐδ' ἦν ἱκανά σοι τὰ Μενέλεω μέλαθρα ταῖς σαῖς ἐγκαθυβρίζειν τρυφαῖς. Εἶέν· βία γὰρ παῖδα φῆς <σ> ἄγειν ἐμόν· τίς Σπαρτιατῶν ἦσθετ'; Ἦ ποῖαν βοῆν [1000] ἀνωλόλυξας Κάστορος νεανίου τοῦ συζύγου τ' ἐτ' ὄντος, οὐ κατ' ἄστρα πω; Ἐπεὶ δὲ Τροίαν ἦλθες Ἀργεῖοί τέ σου κατ' ἵχνος, ἦν δὲ δοριπετὴς ἀγωνία, εἰ μὲν τὰ τοῦδε κρείσσον' ἀγγέλλοιτό σοι, [1005] Μενέλαον ἦνεις, παῖς ὅπως λυποῖτ' ἐμὸς ἔχων ἔρωτος ἀνταγωνιστὴν μέγαν· εἰ δ' εὐτυχοῖεν Τρῶες, οὐδὲν ἦν ὅδε. Ἐς τὴν τύχην δ' ὀρῶσα τοῦτ' ἥσκεις, ὅπως ἔποι' ἄμ' αὐτῇ, τῇ ἀρετῇ δ' οὐκ ἤθελες. [1010] Κᾶπείτα πλεκταῖς σῶμα σὸν κλέπτειν λέγεις πύργων καθιεῖς, ὥς μένουσ' ἀκουσίως; Ποῦ δῆτ' ἐλήφθης ἢ βρόχους ἀρτωμένη ἢ φάσγανον θήγους, ἃ γενναία γυνὴ δράσειεν ἂν ποθοῦσα τὸν πάρος πόσιν; [1015] Καίτοι σ' ἐνουθέτουν γε πολλὰ πολλάκις· ὦ θύγατερ, ἔξελθ'· οἱ δ' ἐμοὶ παῖδες γάμου ἄλλους γαμοῦσι, σὲ δ' ἐπὶ ναῦς Ἀχαιϊκάς</p>	<p>per la vittoria, sono ridotta a una misera schiava. Se vuoi avere la meglio sugli dèi, è una pretesa insensata la tua. Coro Regina, proteggi i tuoi figli e la tua patria, stronca la persuasività di questa donna, perché è una malvagia, ma sa parlare bene: un fatto terribile. Ecuba Mi schiero, intanto, come alleata a fianco delle dee e dimostrerò che questa donna dice fandonie. Non credo che Era e la vergine Pallade fossero impazzite al punto da voler svendere Argo ai barbari o asservire Atene ai Frigi. Scesero sì sull'Ida, si presentarono alla famosa gara di bellezza, ma per divertimento e civetteria. Perché mai Era avrebbe dovuto desiderare tanto di essere la più bella? Per conquistarsi un marito superiore a Zeus? O Pallade si era messa in caccia di qualche dio da sposare, lei che aveva chiesto al padre il dono della verginità, lei che detestava il talamo nuziale? Per mascherare con eleganza i tuoi torti, non fabbricarti delle dee uscite di cervello: temo che non convinceresti nessuna persona di buon senso. Hai sostenuto - è tutto da ridere - che insieme a mio figlio arrivò Cipride alla reggia di Menelao. Perché, restandosene tranquilla in cielo non poteva trasportare te e l'intera città di Amicle a Ilio? Mio figlio era bellissimo: come lo hai visto, il tuo cervello si è trasformato in Afrodite: le intemperanze folli per i mortali si chiamano tutte Afrodite: il nome stesso è un programma. Appena hai scorto Paride vestito alla barbara e scintillante di ori sei caduta in deliquio. Nell'Argolide il tuo tenore di vita era mediocre: gettandoti alle spalle Sparta per la città dei Frigi, dove l'oro scorre a fiumi, speravi di immergerti in un fiume di spese: la reggia di Menelao non ti bastava per le tue smanie di lusso. Lasciamo perdere. Sostieni che mio figlio ti strappò via dalla reggia. Non se ne accorse nessuno Spartano? E come mai non ti mettesti a gridare? Eppure i tuoi fratelli Castore e Polluce erano ancora vivi e vegeti, non erano stati trasformati ancora in stelle del cielo! Tu arrivi a Troia, ci arrivano gli Argivi sulle tue tracce, si scatena una lotta mortale. Quando venivi a sapere che Menelao aveva la meglio in battaglia, lo esaltavi, così mio figlio si tormentava, trovandosi a competere con un grande rivale in amore. Ma se la sorte favoriva i Troiani, Menelao per te era una nullità. Seguivi con molta attenzione i giochi della fortuna, badando bene di essere dalla sua parte: i valori veri non ti interessavano affatto. Racconti di esserti calata giù dalle torri, con una corda, di nascosto, perché a Troia ci rimanevi tuo malgrado. Ma nessuno ti sorprese mai a trafficare con un nodo scorsoio o a affilare un pugnale, come farebbe una donna di rango, che rimpiange il marito</p>
---	--

<p>πέμψω συνεκκλέψασα· καὶ παῦσον μάχης Ἕλληνας ἡμᾶς τε. Ἀλλὰ σοὶ τόδ' ἦν πικρόν. [1020] Ἐν τοῖς Ἀλεξάνδρου γὰρ ὕβριζες δόμοις καὶ προσκυνεῖσθαι βαρβάρων ὕπ' ἠθελες· μεγάλα γὰρ ἦν σοι. Κάπ'ι τοῖσδε σὸν δέμας ἐξῆλθες ἀσκήσασα κάβλεψας πόσει τὸν αὐτὸν αἰθέρ', ὃ κατὰπτυστον κᾶρα· [1025] ἦν χρῆν ταπεινὴν ἐν πέπλων ἐρειπίοις, φρίκη τρέμουσαν, κρᾶτ' ἀπεσκυθισμένην ἐλθεῖν, τὸ σῶφρον τῆς ἀναιδεΐας πλέον ἔχουσαν ἐπὶ τοῖς πρόσθεν ἡμαρτημένοις. Μενέλα', ἴν' εἰδῆς οἱ τελευτήσω λόγον, [1030] στεφάνωσον Ἑλλάδ' ἀξίως τήνδε κτανὼν σαντοῦ, νόμον δὲ τόνδε ταῖς ἄλλαισι θεῖς γυναιξί, θνήσκειν ἥτις ἂν προδῶ πόσιν. Χορός Μενέλαε, προγόνων τ' ἀξίως δόμων τε σῶν τεῖσαι δάμαρτα κάφελου, πρὸς Ἑλλάδος, [1035] ψόγον τὸ θῆλ' τ', εὐγενὴς ἐχθροῖς φανεῖς. Μενέλαος [1036] Ἐμοὶ σὺ συμπέπτωκας ἐς ταῦτόν λόγου, ἐκουσίως τήνδ' ἐκ δόμων ἐλθεῖν ἐμῶν ξένας ἐς εὐνάς· χῆ Κύπρις κόμπου χάριν λόγοις ἐνεῖται. Βαῖνε λευστήρων πέλας [1040] πόνους τ' Ἀχαιῶν ἀπόδος ἐν μικρῷ μακροῦς θανοῦσ', ἴν' εἰδῆς μὴ καταισχύνειν ἐμέ. Ἑλένη Μὴ, πρὸς σε γονάτων, τὴν νόσον τὴν τῶν θεῶν προσθεῖς ἐμοὶ κτάνης με, συγγίγνωσκε δέ. Ἑκάβη Μηδ' οὐς ἀπέκτειν' ἦδε συμμάχους προδῶς· [1045] ἐγὼ πρὸ κείνων καὶ τέκνων σε λίσσομαι. Μενέλαος Παῦσαι, γεραία· τῆσδε δ' οὐκ ἐφρόντισα. Λέγω δὲ προσπόλοισι πρὸς πρύμνας νεῶν τήνδ' ἐκκομίζειν, ἔνθα ναυστολήσεται. Ἑκάβη Μὴ νυν νεῶς σοὶ ταῦτόν ἐσβήτω σκάφος. Μενέλαος [1050] Τί δ' ἔστι; Μείζον βριῖθος ἢ πάροιθ' ἔχει; Ἑκάβη Οὐκ ἔστ' ἐραστής ὅστις οὐκ αἰεὶ φιλεῖ. Μενέλαος [1052] Ὅπως ἂν ἐκβῇ τῶν ἐρωμένων ὁ νοῦς. Ἔσται δ' ἂ βούλη· ναῦν γὰρ οὐκ ἐσβήσεται ἐς ἥνπερ ἡμεῖς· καὶ γὰρ οὐ κακῶς λέγεις· [1055] ἐλθοῦσα δ' Ἄργος ὥσπερ ἄζια κακῶς κακῇ θανεῖται καὶ γυναιξὶ σωφρονεῖν πάσαισι θήσει. Ῥᾶδιον μὲν οὐ τόδε· ὅμως δ' ὁ τῆσδ' ὄλεθρος ἐς φόβον βαλεῖ τὸ μῶρον αὐτῶν, κἂν ἔτ' ὥσ' ἐχθίονες.</p>	<p>di un tempo. E quante volte ti ho ripetuto: «Figlia, vattene: mio figlio sposerà un'altra donna, io ti faccio scortare, di nascosto, alle navi Achee. Metti la parola fine alla guerra tra i Greci e i Frigi». No, il boccone era troppo amaro. Perché tu spadroneggiavi in casa d'Alessandro, volevi che i barbari si prosternassero davanti a te: ecco cosa contava ai tuoi occhi! E dopo questo te ne vieni qui tutta agghindata, osi guardare lo stesso cielo che guarda tuo marito: fai senso! Dovevi venire, ma dimessa, coperta di stracci, tremando per la paura, con il capo rasato come gli Sciti, con atteggiamento di vergogna e non di sfida, visto le colpe che hai commesso! Menelao, ecco dove va a finire il mio discorso. Incorona l'Ellade uccidendo costei: è un atto degno di te. Instaura questa legge per le altre donne: la donna che tradisce il marito deve morire. Coro Menelao, punisci tua moglie in maniera degna di te e dei tuoi antenati: evita che ti accusino di effeminatezza i Greci, dopo che ai Troiani eri apparso un valoroso. Menelao Sei arrivata alla mia stessa conclusione. Lei si è trasferita spontaneamente dalle mie case in letti stranieri: ha tirato in ballo Cipride per pura vanagloria. Va', ti aspetta la lapidazione: con una rapida fine pagherai le lunghe sofferenze patite dagli Achei; così imparerai a non infangare il nome di tuo marito. Elena Ti prego, ti imploro: non imputare a me un male d'origine celeste, non mi uccidere: perdonami. Ecuba Non tradire i tuoi alleati, che lei ha assassinato: ti scongiuro, per loro e per i loro figli. Menelao Falla finita, vecchia: cosa vuoi che mi importi di lei. Darò ordine ai servi di portarla a bordo della nave che la ricondurrà ad Argo. Ecuba Basta che non sia la stessa nave dove ti imbarchi tu. Menelao Perché? È cresciuta di peso? Ecuba Uno che ha una donna nel cuore non smette mai di amarla. Menelao Dipende dai sentimenti dell'essere amato. Comunque, ti accontenterò: non salirà sulla mia stessa nave, tu non ragioni male. Ma una volta ad Argo, per la sua malvagità deve morire di mala morte: così indurrà tutte le donne a essere virtuose. Certo, non è tanto facile. Ma la sua brutta fine soffocherà nel terrore gli istinti impudichi delle donne, anche di quelle</p>
---	--

	peggiori di lei.
<p>Χορός [1060] Οὔτω δὴ τὸν ἐν Ἰλίῳ ναὸν καὶ θυόεντα βω- μὸν προὔδωκας Ἀχαιοῖς, ὦ Ζεῦ, καὶ πελάνων φλόγα σμύρνης αἰθερίας τε κα- [1065] πνὸν καὶ Πέργαμον ἱερὰν Ἰδαῖά τ' Ἰδαῖα κισσοφόρα νάπη χιόνι κατάρυτα ποταμίᾳ [1069] τέρμονα πρωτόβολόν θ' ἄλῳ, [1070] τὰν καταλαμπομένην ζαθέαν θεράπναν. Φροῦδαί σοι θυσίαι χορῶν τ' εὖφημοι κέλαδοι κατ' ὄρ- φναν τε παννυχίδες θεῶν, χρυσέων τε ξοάνων τύποι [1075] Φρυγῶν τε ζάθεοι σελαῖ- ναι συνδώδεκα πλήθει. Μέλει μέλει μοι τάδ' εἰ φρονεῖς, ἄναξ, οὐράνιον ἔδρανον ἐπιβεβῶς αἰθέρα τε πτόλεως ὀλομένας, [1080] ἂν πυρὸς αἰθομένα κατέλυσεν ὀρμά. ὦ φίλος ὦ πόσι μοι, σὺ μὲν φθίμενος ἀλαίνεις [1085] ἄθραπτος ἄνυδρος, ἐμὲ δὲ πόντιον σκάφος αἴσσον πετροῖσι πορεύσει ἱππόβοτον Ἄργος, ἵνα τείχεα λαίνα Κυκλώπι' οὐράνια νέμονται. Τέκνων δὲ πλῆθος ἐν πύλαις [1090] δάκρυσι κατὰορα στένει· βοᾷ βοᾷ. Μᾶτερ, ὦμοι, μόναν δὴ μ' Ἀχαιοὶ κομί- ζουσι σέθεν ἀπ' ὀμμάτων κυανέαν ἐπὶ ναῦν [1095] εἰναλίαισι πλάταις ἢ Σαλαμῖν' ἱερὰν ἢ δίπορον κορυφὰν Ἴσθμιον, ἔνθα πύλας Πέλοπος ἔχουσιν ἔδραι. [1100] Εἴθ' ἀκάτου Μενέλα μέσον πέλαγος ἰούσας, δίπαλτον ἱερὸν ἀνὰ μέσον πλατῶν πέσοι Αἰγαίου κεραυνοφαῆς πῦρ, [1105] Ἰλιόθεν ὅτε με πολύδακρυν Ἑλλάδι λάτρευμα γᾶθεν ἐξορίζει, χρύσεια δ' ἔνοπτρα, παρθένων χάριτας, ἔχουσα τυγχάνει Διὸς κόρα· [1110] μηδὲ γαῖαν ποτ' ἔλθοι Λάκαιναν πατρῷ- όν τε θάλαμον ἐστίας, μηδὲ πόλιν Πιτάνας χαλκόφυλόν τε θεάν, δύσγαμον αἴσχος ἐλὼν [1115] Ἑλλάδι τᾷ μεγάλᾳ</p>	<p>Coro E così il tuo tempio in Ilio, il tuo altare odoroso di incenso li hai consegnati ai Greci, Zeus. Hai consegnato la fiamma delle libagioni, il fumo della mirra che sale al cielo, la santa rocca di Pergamo e l'Ida, l'Ida con le sue valli folte di edera, percorse da gelide acque la sua vetta illuminata dal primo sole, sfolgorante dimora degli dèi. Non ci saranno più sacrifici voci ben auguranti di cori veglie per gli dèi nel buio delle notti statue scolpite in legno e oro i dolci di Frigia a forma di luna offerti a dozzine. Dimmi, signore, voglio saperlo: tu che risiedi nei cieli, ci pensi a quanto accade, al fumo della mia città che muore, ai bagliori dell'incendio che la devasta impetuoso? Sposo a me tanto caro, tu vaghi morto senza tomba e senza esequie ma una nave, con ali veloci, mi trasporterà sul mare ad Argo, nutrice di cavalli, là dove i Ciclopi hanno eretto mura di pietre alte sino al cielo. Una schiera di bambini si aggrappa alle porte piangendo, una ragazza grida «Madre, io sono sola. Gli Achei mi strappano da te, dalla tua vista, su una nave cupa con remi potenti, verso la sacra Salamina o l'Istmo che separa due mari e apre l'ingresso alla terra di Pelope». Quando la nave di Menelao attraverserà l'Egeo possa abbattersi in mezzo al suo ponte il santo fuoco di una duplice folgore mentre porta via me in lacrime, da questa terra, da Ilio per rendermi schiava dei Greci, e invece la figlia di Zeus si tiene gli specchi d'oro che incantano le vergini. Io prego che Menelao non giunga mai alla terra spartana, al focolare paterno al borgo di Pitane, alla dea del tempio che ha bronzee porte. Perché si è ripreso la bigama, disonore della grande Ellade, funesta calamità per le correnti del Simoenta.</p>

καὶ Σιμοεντιάσιν μέλεα πάθεα ῥοῆσιν.	
---	--

<p> Ἴὼ ἰώ, καὶν' ἐκ καινῶν μεταβάλλουσαι χθονὶ συντυχίαι. Λεύσσετε Τρώων [1120] τόνδ' Ἀστυάνακτ' ἄλοχοι μέλεια νεκρόν, ὃν πύργων δίσκημα πικρόν Δαναοὶ κτείναντες ἔχουσιν. Ταλθύβιος [1123] Ἐκάβη, νεὼς μὲν πίτυλος εἷς λελειμμένος λάφυρα τάπιλοιπ' Ἀχιλλείου τόκου [1125] μέλλει πρὸς ἀκτὰς ναυστολεῖν Φθιώτιδας· αὐτὸς δ' ἀνῆκται Νεοπτόλεμος, καινὰς τινας Πηλέως ἀκούσας συμφοράς, ὥς νιν χθονὸς Ἄκαστος ἐκβέβληκεν, ὁ Πελίου γόνος. Οὐθ' ἄσπον οὔνεκ', ἥ χάριν μονῆς ἔχων, φροῦδος, μετ' αὐτοῦ δ' Ἀνδρομάχη, πολλῶν ἐμοὶ δακρύων ἀγωγός, ἥνικ' ἐξώρμα χθονός, πάτραν τ' ἀναστένουσα καὶ τὸν Ἑκτορος τύμβον προσενέπουσα. Καὶ σφ' ἠτήσατο θάψαι νεκρὸν τόνδ', ὃς πεσὼν ἐκ τειχέων [1135] ψυχὴν ἀφῆκεν Ἑκτορος τοῦ σοῦ γόνος· φόβον τ' Ἀχαιῶν, χαλκόνωτον ἀσπίδα τήνδ', ἣν πατήρ τοῦδ' ἀμφὶ πλευρ' ἐβάλλετο, μή νυν πορεῦσαι Πηλέως ἐφ' ἐστίαν, μηδ' ἐς τὸν αὐτὸν θάλαμον, οὗ νυμφεύσεται [1140] μήτηρ νεκροῦ τοῦδ' Ἀνδρομάχη, λύπας ὄραν, ἀλλ' ἀντὶ κέδρου περιβόλων τε λαϊνῶν ἐν τῇδε θάψαι παῖδα· σὰς δ' ἐς ὠλένας δοῦναι, πέπλοισιν ὥς περιστεῖλης νεκρὸν στεφάνοις θ', ὅση σοι δύναμις, ὥς ἔχει τὰ σά· [1145] ἐπεὶ βέβηκε, καὶ τὸ δεσπότης τάχος ἀφείλετ' αὐτὴν παῖδα μὴ δοῦναι τάφῳ. Ἡμεῖς μὲν οὖν, ὅταν σὺ κοσμήσης νέκυν, γῆν τῷδ' ἐπαμπισχόντες ἀροῦμεν δόρυ· σὺ δ' ὥς τάχιστα πρᾶσσε τὰπεσταλμένα. [1150] Ἐνὸς μὲν οὖν μόχθου σ' ἀπαλλάξας ἔχω· Σκαμανδρίους γὰρ τάσδε διαπερῶν ῥοὰς ἔλουσα νεκρὸν κάπνενψα τραύματα. Ἀλλ' εἴμ' ὀρυκτὸν τῷδ' ἀναρρήξων τάφον, ὥς σύντομ' ἡμῖν τάπ' ἐμοῦ τε κάπῳ σοῦ [1155] ἐς ἐν ξυνελθόντ' οἴκαδ' ὀρμήσῃ πλάτην. Ἐκάβη [1156] Θέσθ' ἀμφίτορνον ἀσπίδ' Ἑκτορος πέδῳ, λυπρὸν θέαμα κοῦ φίλον λεύσσειν ἐμοί. Ὡς μείζον' ὄγκον δορὸς ἔχοντες ἢ φρενῶν, τί τόνδ', Ἀχαιοί, παῖδα δέισαντες φόνον [1160] καινὸν διειργάσασθε; Μὴ Τροίαν ποτὲ πεσοῦσαν ὀρθώσειεν; Οὐδὲν ἦτ' ἄρα, ὅθ' Ἑκτορος μὲν εὐτυχούντος ἐς δόρυ διωλλόμεσθα μυρίας τ' ἄλλης χερός, πόλεως δ' ἀλούσης καὶ Φρυγῶν ἐφθαρμένων [1165] βρέφος τοσόνδ' ἐδείσατ'· οὐκ αἰνῶ φόβον, ὅστις φοβεῖται μὴ διεξελθὼν λόγῳ. Ὡς φίλταθ', ὥς σοι θάνατος ἦλθε δυστυχῆς. Εἰ μὲν γὰρ ἔθανες πρὸ πόλεως, ἥβης τυχὼν γάμων τε καὶ τῆς ἰσοθέου τυραννίδος, </p>	<p> Ahi, ahi: cresce il numero delle sciagure in questo disgraziato paese. Guardate, infelici mogli dei Troiani, il corpo di Astianatte: i Danai hanno lanciato il piccolo, come un disco, giù dalla torre, e ora si portano qui il cadavere. Taltibio Ecuba, una sola nave - i rematori sono pronti - è rimasta qui: sto per salpare con il resto del bottino di Neottolemo verso le coste di Ftia. Lui è già partito, per aver ricevuto cattive notizie su Peleo, che Acasto, figlio di Pelia, ha scacciato dalla sua terra. Neottolemo si è mosso, subito, più presto di quanto avrebbe voluto, portando con sé Andromaca. Sono scoppiato in lacrime quando lei ha lasciato questo paese, piangendo sulla sua patria, prendendo commiato dalla tomba di Ettore. E ha chiesto a Neottolemo di concedere sepoltura a questo cadavere, al piccolo di Ettore che precipitando dall'alto ha perso la vita. E lo scudo, terrore bronzeo degli Achei, che Ettore usava per proteggersi di fianco, gli ha chiesto di non trasportarlo nella casa di Peleo, nella stanza destinata alle nozze [della madre di questo morto: troppo grande il dolore, a vederlo]. Lo scudo, e non assi di cedro o un'urna di pietra, doveva essere la bara del piccolo. Ha anche chiesto, Andromaca, di adagiare il bambino sulle tue braccia, perché tu ricopra il corpo con pepli e corone; fa' quello che puoi, in questa situazione. Poi è partita, la fretta del padrone le ha precluso di occuparsi lei stessa della sepoltura. Noi, dopo che avrai composto il cadavere, ricopriremo di terra la salma e leveremo le ancore: tu sbrigati a eseguire il compito che ti è stato affidato. Io personalmente ti ho liberato da un peso: mentre attraversavo qui vicino le acque dello Scamandro ho lavato il corpo, pulito le ferite. Ma ora vado a scavare la fossa per lui: eseguendo insieme tu il tuo compito e io il mio, risparmieremo tempo e la nave potrà partire per Ftia. Ecuba Deponete per terra lo scudo rotondo di Ettore: che spettacolo doloroso, straziante per me. Ma voi, Achei, il cui vanto sono più le armi che il cervello, perché vi siete macchiati di un delitto tanto mostruoso? Per paura di un bambino? Temevate che avrebbe resuscitato Troia dalle sue ceneri? Siete meno che niente: quando Ettore e innumerevoli altri Troiani lottavano con successo, noi perivamo: e ora che la città è caduta e i Frigi sono annientati, avete paura di un bambino. Detesto il timore di chi si spaventa senza ragione. Carissimo, in che morte crudele sei incappato! Se tu fossi caduto per la patria dopo aver gustato la giovinezza, le nozze, la sovranità che rende pari agli dèi, saresti stato felice, se c'è felicità in queste cose. </p>
---	--

<p>[1170] μακάριος ἦσθ' ἄν, εἴ τι τῶνδε μακάριον· νῦν δ' αὖτ' ἰδὼν μὲν γνούς τε σῇ ψυχῇ, τέκνον, οὐκ οἶσθ', ἐχρήσω δ' οὐδὲν ἐν δόμοις ἔχων. Δύστηνε, κρατὸς ὥς σ' ἔκειρεν ἀθλίως τείχη πατρῶα, Λοξίου πυργώματα, [1175] ὃν πόλλ' ἐκήπευσ' ἡ τεκοῦσα βόστρυχον φιλήμασιν τ' ἔδωκεν, ἔνθεν ἐκγελᾷ ὅστέων ῥαγέντων φόνος, ἴν' αἰσchrὰ μὴ λέγω. ᾧ χεῖρες, ὡς εἰκοὺς μὲν ἡδείας πατρός κέκτησθ', ἐν ἄρθροις δ' ἔκλυτοι πρόκεισθέ μοι. [1180] ᾧ πολλὰ κόμπους ἐκβαλὼν φίλον στόμα, ὄλωλας, ἐψεύσω μ', ὅτ' ἐσπίπτων πέπλους, ᾧ μήτερ, ἡῦδας, ἡ πολὺν σοι βοστρύχων πλόκαμον κεροῦμαι, πρὸς τάφον θ' ὁμηλίκων κώμους ἀπάξω, φίλα διδοὺς προσφθέγματα. [1185] Σὺ δ' οὐκ ἔμ', ἀλλ' ἐγὼ σὲ τὸν νεώτερον, γραῦς ἄπολις ἄτεκνος, ἄθλιον θάπτω νεκρόν. Οἶμοι, τὰ πόλλ' ἀσπᾶσμαθ' αἶ τ' ἐμαὶ τροφαὶ ὑπνοὶ τ' ἐκείνοι φροῦδά μοι. Τί καὶ ποτε γράψειεν ἄν σε μουσοποιὸς ἐν τάφῳ; [1190] Τὸν παῖδα τόνδ' ἔκτειναν Ἀργεῖοί ποτε δείσαντες; Αἰσchrὸν τοῦπῖγραμμά γ' Ἑλλάδι. Ἀλλ' οὖν πατρώων οὐ λαχὼν ἔξεις ὅμως ἐν ἧ ταφήσῃ χαλκόνωτον ἱτέαν. ᾧ καλλίπηχυν Ἔκτορος βραχίονα [1195] σφύζουσ', ἄριστον φύλακ' ἀπώλεσας σέθεν. Ὡς ἡδὺς ἐν πόρπακι σῶ κείται τύπος ἵτυός τ' ἐν εὐτόρνοισι περιδρόμοις ἰδρῶς, ὃν ἐκ μετώπου πολλάκις πόνους ἔχων ἔσταζεν Ἔκτωρ προστιθεὶς γενειάδι. [1200] Φέρετε, κομίζετ' ἀθλίῳ κόσμον νεκρῷ ἐκ τῶν παρόντων· οὐ γὰρ ἐς κάλλος τύχας δαίμων δίδωσιν· ὣν δ' ἔχω, λήψῃ τάδε. Θνητῶν δὲ μῶρος ὅστις εὖ πράσσειν δοκῶν βέβαια χαίρει· τοῖς τρόποις γὰρ αἶ τύχαι, [1205] ἐμπληκτος ὡς ἄνθρωπος, ἄλλοτ' ἄλλοσε πηδῶσι, κούδεις αὐτὸς εὐτυχεῖ ποτε. Χορός Καὶ μὴν πρόχειρον αἶδε σοι σκυλευμάτων Φρυγίων φέρουσι κόσμον ἐξάπτειν νεκρῷ. Ἑκάβη [1209] ᾧ τέκνον, οὐχ ἵπποισι νικήσαντά σε [1210] οὐδ' ἡλικας τόξοισιν, οὓς Φρύγες νόμους τιμῶσιν, οὐκ ἐς πλησμονὰς θηρωμένη, μήτηρ πατρός σοι προστίθῃς ἀγάλματα τῶν σῶν ποτ' ὄντων· νῦν δέ σ' ἡ θεοστυγῆς ἀφείλεθ' Ἑλένη, πρὸς δὲ καὶ ψυχὴν σέθεν [1215] ἔκτεινε καὶ πάντ' οἶκον ἐξαπώλεσεν. Χορός Ἦ ἔ, φρενῶν ἔθιγες ἔθιγες· ὦ μέγας ἐμοὶ ποτ' ἄν [1217β] ἀνάκτωρ πόλεως. Ἑκάβη Ἄ δ' ἐν γάμοισι χρῆν σε προσθέσθαι χροῖ Ἀσιατίδων γήμαντα τὴν ὑπερτάτην,</p>	<p>Figlio, tu non ricordi di averle viste e conosciute nella tua anima, e anche se facevano parte della tua eredità, non le hai mai sperimentate. Povero infelice, le mura della città, le torri del Lössia come ti hanno miseramente falciato dalla testa i riccioli, che tua madre sovente ravviava e baciava: ride la morte dalle ossa spezzate, non posso tacere gli orrori. O mani, eravate così dolcemente simili a quelle di Ettore: adesso siete qui, davanti a me, inerti, infrante. O cara bocca, da cui uscivano di continuo grandi promesse, è finita per te. Mi mentivi, quando gettandoti sui miei pepli proclamavi «Madre, mi taglierò molti riccioli per te, condurrò uno stuolo di amici miei alla tua tomba, per darti un caro saluto». Ma tu non hai sepolto me; sono io, vecchia, che non ho più né patria né figlio, a seppellire uno più giovane, un povero cadavere. Ahi, le molte carezze, le mie cure per allevarti, i miei sogni: è tutto svanito. Cosa potrebbe scrivere un poeta sulla tua tomba? Qui giace un bambino, ucciso un giorno dagli Achei, per paura. Che vergognoso epitafio per l'Ellade! Ma se non hai avuto altra eredità da tuo padre, avrai almeno il suo scudo di bronzo: sarà la tua bara. Tu che proteggevi il braccio dal bel gomito di Ettore, hai perso il tuo valoroso custode. Com'è dolce la sua impronta nell'imbracciatura, e lungo l'orlo ben tornito il segno del sudore che colava dalla fronte di Ettore, spesso, quando si impegnava in battaglia e ti accostava al mento. Vi prego, andate a prendere e portate qui gli ornamenti per il cadavere, quello che trovate: il destino non ci concede splendori, ma riceverai tutto quello che ho da offrirti. È pazzo l'uomo che si rallegra pensando che gli andrà sempre bene: la fortuna con i suoi ghiribizzi e come un individuo capriccioso, salta di qua e di là: e nessuno ne gode in perpetuo i favori . Coro Stanno arrivando delle donne, hanno in mano spoglie frigie, paramenti per il cadavere. Ecuba O figlio, non perché tu abbia vinto i coetanei in una corsa con i cavalli o nel tiro dell'arco - giochi che i Frigi praticano senza fanatismo - la madre di tuo padre depone su di te questi doni, reliquie di beni un tempo tuoi: Elena, odiosa agli dèi, ti ha privato dei tuoi beni, ha spento la tua vita, ha distrutto la nostra casa. Coro Ecuba, ci hai turbato, sconvolto! Quale grande sovrano di Ilio abbiamo perduto in te, fanciullo. Ecuba Con gli ornamenti che dovevi portare sposando la più</p>
--	--

<p>[1220] Φρύγρια πέπλων ἀγάλματ' ἐξάπτω χροός. Σύ τ', ὦ ποτ' οὔσα καλλίνικε, μυρίων μῆτερ τροπαίων, Ἴκτορος φίλον σάκος, στεφανοῦ· θανῇ γὰρ οὐ θανοῦσα σὺν νεκρῷ· ἐπεὶ σὲ πολλῶ μᾶλλον ἢ τὰ τοῦ σοφοῦ [1225] κακοῦ τ' Ὀδυσσέως ἄξιον τιμᾶν ὄπλα. Χορός Αἰαῖ αἰαῖ· πικρὸν ὄδυρμα . . . [1228] γαῖά σ' ὦ τέκνον δέξεται. Στέναζε, μᾶτερ, Ἑκάβη Αἰαῖ. Χορός [1230] Νεκρῶν ἱακχον. Ἑκάβη Οἴμοι μοι. Χορός Οἴμοι δῆτα σῶν ἀλάστων κακῶν. Ἑκάβη Τελαμῶσιν ἔλκη τὰ μὲν ἐγὼ σ' ἰάσομαι, τλήμων ἱατρός, ὄνομ' ἔχουσα, τᾶργα δ' οὔ· τὰ δ' ἐν νεκροῖσι φροντιεῖ πατὴρ σέθεν. Χορός [1235] Ἄρασσ' ἄρασσε κρᾶτα πιτύλους διδοῦσα χειρός, ἰὼ μοί μοι. Ἑκάβη ᾧ φίλταται γυναῖκες . . . Χορός Ἑκάβη, σὰς ἔνεπε· τίνα θροεῖς αὐδάν; Ἑκάβη [1240] Οὐκ ἦν ἄρ' ἐν θεοῖσι πλὴν οὔμοι πόνοι Τροία τε πόλεων ἔκκριτον μισουμένη, μάτην δ' ἐβουθυτοῦμεν. Εἰ δὲ μὴ θεὸς ἔστρεψε τᾶν περιβαλὼν κάτω χθονός, ἀφανεῖς ἂν ὄντες οὐκ ἂν ὑμνήθημεν ἂν [1245] μούσαις ἀοιδὰς δόντες ὑστέρων βροτῶν. Χωρεῖτε, θάπτετ' ἀθλίῳ τύμβῳ νεκρόν· ἔχει γὰρ οἷα δεῖ γε νερτέρων στέφη. Δοκῶ δὲ τοῖς θανοῦσι διαφέρειν βραχύ, εἰ πλουσίων τις τεύξεται κτερισμάτων· [1250] κενὸν δὲ γαῦρwm' ἐστὶ τῶν ζώντων τόδε. Χορός Ἰὼ ἰὼ· μελέα μήτηρ, ἦ τὰς μεγάλας ἐλπίδας ἐν σοὶ κατέκναψε βίου. Μέγα δ' ὀλβισθεὶς ὥς ἐκ πατέρων ἀγαθῶν ἐγένου, [1255] δεινῷ θανάτῳ διόλωλας. Ἦε ἔα· [1256β] τίνας Ἰλιάσιν ταῖσδ' ἐν κορυφαῖς λεύσσω φλογέας δαλοῖσι χέρας διερέσσοντας; Μέλλει Τροία καινόν τι κακὸν προσέσεσθαι. Ταλθύβιος</p>	<p>nobile principessa d'Asia, con gli splendidi abiti frigi rivesto il tuo corpo. E tu, arma bella di vittoria, un tempo, e madre di trionfi, tu, caro scudo di Ettore, ricevi questa corona. Morirai con questo cadavere, tu che non muori: è molto più giusto onorare te che non le armi del subdolo e vile Odisseo. Coro Ahi, ahi, lamentazione amara. La terra, o figlio, sta per accoglierti. Piangi madre... Ecuba Come soffro! Coro ...il lamento dei morti Ecuba Quanto patire... Coro ...atroci mali. Ecuba Con le bende fascierò le tue piaghe, io triste medico, medico a parole e non coi fatti. Laggiù tra i morti, sarà tuo padre a occuparsi di te. Coro Battiti il capo, battilo: la tua mano come un remo si alzi e ricada. Ecuba Donne a me tanto care. Coro Ecuba, con noi, tue amiche: parla: che parole vuoi gridare? Ecuba Gli dèi volevano solo il mio tormento, e odiavano Troia più di ogni altra città: invano abbiamo immolato tante vittime nei sacrifici. Ma se un dio ci avesse travolti, in un turbine, rovesciando l'alto e il basso della terra noi, scomparsi nell'ombra, non potremmo mai essere celebrati dai poeti, venir cantati dagli uomini del futuro. Vi prego, seppellite questo povero cadavere nella sua tomba: le scarse ghirlande che ha bastano per un defunto. Ai morti, credo, non importa nulla la ricchezza degli onori funebri: solo i vivi si curano di inutili fasti. Coro In te, fanciullo, tua madre, affranta, ha visto estinguersi le grandi speranze della sua vita. Fosti molto invidiato per i tuoi nobili progenitori, e ora sei morto di una morte orrenda. Ehi, ehi! Sull'Acropoli di Ilio vedo ondeggiare mani che reggono fiaccole rutilanti. Ancora una calamità si abbatte su Ilio. Taltibio Ordino ai capitani che devono bruciare la città di non</p>
--	--

<p>[1260] Αὐδῶ λοχαγοῖς, οἳ τέταχθ' ἐμπιμπράναι Πριάμου τόδ' ἄστν, μηκέτ' ἀργοῦσαν φλόγα ἐν χειρὶ σφῆζειν, ἀλλὰ πῦρ ἐνιέναι, ὥς ἂν κατασκάψαντες Ἰλίου πόλιν στελλώμεθ' οἴκαδ' ἄσμενοι Τροίας ἄπο. [1265] Ὑμεῖς δ', ἴν' αὐτὸς λόγος ἔχη μορφὰς δύο, χωρεῖτε, Τρώων παῖδες, ὀρθίαν ὅταν σάλπιγγος ἡχῶ δῶσιν ἀρχηγοὶ στρατοῦ, πρὸς ναῦς Ἀχαιῶν, ὥς ἀποστέλλησθε γῆς. Σὺ τ', ὦ γεραῖά δυστυχεστάτη γύναι, [1270] ἔπου. Μεθήκουσιν σ' Ὀδυσσεὺς πάρα οἷδ', ᾧ σε δούλην κλῆρος ἐκπέμπει πάτρας. Ἑκάβη [1272] Οἷ γὰρ τάλαίνα· τοῦτο δὴ τὸ λοίσθιον καὶ τέρμα πάντων τῶν ἐμῶν ἤδη κακῶν· ἔξειμι πατρίδος, πόλις ὑφάπτεται πυρί. [1275] Ἀλλ', ὦ γεραῖέ πούς, ἐπίσπευσον μόλις, ὥς ἀσπᾶσμαι τὴν ταλαίπωρον πόλιν. Ὡ μεγάλα δὴ ποτ' ἀμπνέουσ' ἐν βαρβάρους Τροία, τὸ κλεινὸν ὄνομ' ἀφαιρήσῃ τάχα. Πιμπρᾶσί σ', ἡμᾶς δ' ἐξάγουσ' ἤδη χθονὸς [1280] δούλας· ἰὼ θεοί. Καὶ τί τοὺς θεοὺς καλῶ; Καὶ πρὶν γὰρ οὐκ ἤκουσαν ἀνακαλούμενοι. Φέρ' ἐς πυρὰν δράμωμεν· ὥς κάλλιστά μοι σὺν τῇδε πατρίδι κατθανεῖν πυρουμένη. Ταλθύβιος Ἐνθουσιᾶς, δύστηνε, τοῖς σαυτῆς κακοῖς. [1285] Ἀλλ' ἄγετε, μὴ φείδεσθ'· Ὀδυσσεὺς δὲ χρὴ ἐς χεῖρα δοῦναι τήνδε καὶ πέμπειν γέρας. Ἑκάβη Ὅττοτοτοτοτοῖ. Κρόνιε, πρύτανι Φρύγιε, γενέτα πάτερ, ἀνάξια τᾶς Δαρδάνου [1290] γονᾶς τάδ' οἷα πάσχομεν δέδορκα; Χορός Δέδορκεν, ἅ δὲ μεγαλόπολις ἄπολις ὄλωλεν οὐδ' ἔτ' ἔστι Τροία. Ἑκάβη [1294] Ὅττοτοτοτοτοῖ. [1295] Λέλαμπεν Ἴλιος, Περ- γάμων τε πυρὶ καταίθεται τέραμνα καὶ πόλις ἄκρα τε τειχέων. Χορός Πτέρυγι δὲ καπνὸς ὥς τις οὐ- ρανία πεσοῦσα δορὶ καταφθίνει γᾶ. [1300] Μαλερὰ μέλαθρα πυρὶ κατάδρομα δαῖψ τε λόγχα. Ἑκάβη Ἰὼ γὰρ τρώφιμε τῶν ἐμῶν τέκνων. Χορός Ἦ ἔ. Ἑκάβη Ὡ τέκνα, κλύετε, μάθετε ματρὸς αὐδάν. Χορός Ἰαλέμω τοὺς θανόντας ἀπύεις.</p>	<p>tenere più inerti le torce in mano, ma di appiccare il fuoco: una volta distrutta Ilio potremmo iniziare, contenti, il viaggio di ritorno. E poi, seconda fase degli ordini, ingiungo a voi, fanciulle troiane: quando i comandanti faranno risuonare acuti squilli di tromba, dirigetevi alle navi achee, per la partenza. E tu vecchia, infelicissima donna, segui questi soldati, vengono per portarti da Odisseo: sei destinata a lui come schiava, lontano dalla tua terra. Ecuba Sono accasciata. Questo è il culmine e il termine dei miei mali: io lascio per sempre la mia patria, Troia viene data alle fiamme. Mio vecchio piede, cerca di affrettarti: voglio dare l'addio alla mia sventurata città. Troia, tu respiravi grandezza in mezzo ai barbari: ma di te, presto, non resterà neanche il nome. Hanno incendiato te, noi siamo trascinati via da questa terra, come schiavi. Oh dèi! Ma perché invoco gli dèi? Neanche prima hanno mai ascoltato le nostre preghiere. Voglio gettarmi nel rogo: è bellissimo bruciare tra le fiamme insieme a queste mura. Taltibio Il dolore ti ha reso pazza, povera donna. Prendetela: cosa aspettate? Bisogna consegnarla nelle mani di Odisseo, portargliela come preda. Ecuba Ahimè, ahimè, Zeus Cronio, signore della Frigia, padre della nostra stirpe, non vedi che cosa dobbiamo patire noi, sofferenze indegne della razza di Dardano? Coro Lo vede, ma la grande città non è più neanche città, è crollata, Troia non esiste più. Ecuba Ahimè, ahimè. Ilio è tutta un incendio: la rocca di Pergamo, i palazzi, le cime delle mura, il fuoco divampa dovunque. Coro Come un fumo che si leva con ala propizia, così sparisce la nostra terra, crollata sotto le picche nemiche. [Furiosamente l'incendio e le lance nemiche devastano i palazzi.] Ecuba Ahi, terra che hai nutrito i miei figli. Coro Ahi, ahi. Ecuba O figli, è la voce di vostra madre: uditela, ascoltatela. Coro</p>
--	---

<p>Ἑκάβη [1305] Γεραῖά γ' ἐς πέδον τιθεῖσα μέλεα καὶ χερσὶ γαῖαν κτυποῦσα δισσαῖς.</p> <p>Χορός Διάδοχά σοι γόνυ τίθημι γαῖα τοὺς ἐμοὺς καλοῦσα νέρθεν ἀθλίου ἀκοίτας.</p> <p>Ἑκάβη [1310] Ἀγόμεθα φερόμεθ' . . .</p> <p>Χορός Ἄλγος ἄλγος βοᾷς.</p> <p>Ἑκάβη Δούλειον ὑπὸ μέλαθρον.</p> <p>Χορός Ἐκ πάτρας γ' ἐμᾶς.</p> <p>Ἑκάβη Ἰὼ. Πρίαμε Πρίαμε, σὺ μὲν ὀλόμενος ἄταφος ἄφιλος ἄτας ἐμᾶς ἄιστος εἶ.</p> <p>Χορός [1315] Μέλας γὰρ ὅσσε κατεκάλυψε θάνατος ὅσιος ἀνοσίαις σφαγαῖσιν.</p> <p>Ἑκάβη Ἰὼ θεῶν μέλαθρα καὶ πόλις φίλα,</p> <p>Χορός Ἦ ἔ.</p> <p>Ἑκάβη Τὰν φόνιον ἔχετε φλόγα δορός τε λόγχαν.</p> <p>Χορός Τάχ' ἐς φίλαν γὰν πεσεῖσθ' ἀνώνυμοι.</p> <p>Ἑκάβη [1320] Κόνις δ' ἴσα καπνῷ πτέρυγι πρὸς αἰθέρα ἄστον οἴκων ἐμῶν με θήσει.</p> <p>Χορός Ὅνομα δὲ γὰς ἀφανὲς εἴσιν· ἄλλα δ' ἄλλο φροῦδον, οὐδ' ἔτ' ἔστιν ἅ τάλαινα Τροία.</p> <p>Ἑκάβη [1325] Ἐμάθετ', ἐκλύετε;</p> <p>Χορός Περγάμων <γε> κτύπον.</p> <p>Ἑκάβη Ἦνοσις ἅπασαν ἔνοσις . . .</p> <p>Χορός Ἐπικλύσει πόλιν.</p> <p>Ἑκάβη Ἰὼ· τρομερὰ μέλεα, φέρετ' ἐμὸν ἵχνος· ἴτ' ἐπὶ τάλανα, [1330] δούλειον ἀμέραν βίου.</p> <p>Χορός Ἰὼ τάλαινα πόλις· ὅμως δὲ πρόφερε πόδα σὸν ἐπὶ πλάτας Ἀχαιῶν.</p>	<p>Tu richiami i morti con il lamento funebre.</p> <p>Ecuba Sì, prona al suolo, con queste vecchie ossa, batto la terra con le palme delle mani.</p> <p>Coro E io piego il ginocchio a terra, evoco dall'aldilà il mio povero marito scomparso.</p> <p>Ecuba Ci portano via, ci trascinano...</p> <p>Coro Tu gridi, e il tuo grido è dolore.</p> <p>Ecuba verso un palazzo di schiavitù.</p> <p>Coro lontano dalla mia patria.</p> <p>Ecuba Ahimè, Priamo, Priamo, tu giaci senza tomba, senza amici e non vedi il mio triste destino.</p> <p>Coro Gli ha chiuso gli occhi la nera morte, pietosa, attraverso un sacrilego assassino.</p> <p>Ecuba O templi degli dèi, o città amata...</p> <p>Coro Ahimè.</p> <p>Ecuba in preda alle fiamme sanguinose, alle punte delle lance...</p> <p>Coro Presto, senza più nome, sarete semplice terra.</p> <p>Ecuba Simile a fumo, levando la sua ala al cielo, la cenere cancellerà le mie case ai miei occhi.</p> <p>Coro Sparisce il nome di questa terra, ogni cosa svanisce nel nulla. La nostra sventurata Ilio non esiste più.</p> <p>Ecuba Lo avvertite, lo sentite?</p> <p>Coro Il rombo di Pergamo che crolla.</p> <p>Ecuba Il terremoto, il terremoto per tutta</p> <p>Coro la città si spande come un'onda.</p> <p>Ecuba O mie membra tremule, vacillanti, sostenete i miei passi: mi avvio verso giorni da schiava.</p> <p>Coro Oh, sventurata città. Ma indirizziamo ormai i nostri passi verso le navi degli Achei.</p>
---	---